



8249



XXXII

ICOR

225.51

4173

INSTITUTE OF CHRISTIAN  
ORIENTAL RESEARCH  
BATH UNIV. OF AMER.



275.51

Prof. H. HYVERNAT, D. D.  
Catholic University of America,  
WASHINGTON, - - - D. C.



Lagarde

194

P. LAGARDII

ANALECTA SYRIACA.

MDCCCLVIII

LIPSIAE FORMIS SUIS EXCUDEBAT B. G. TEUBNERUS.

EXEMPLARIA FACTA CXV.

LONDINII PROSTAT APUD WILLIAMS ET NORGATE.

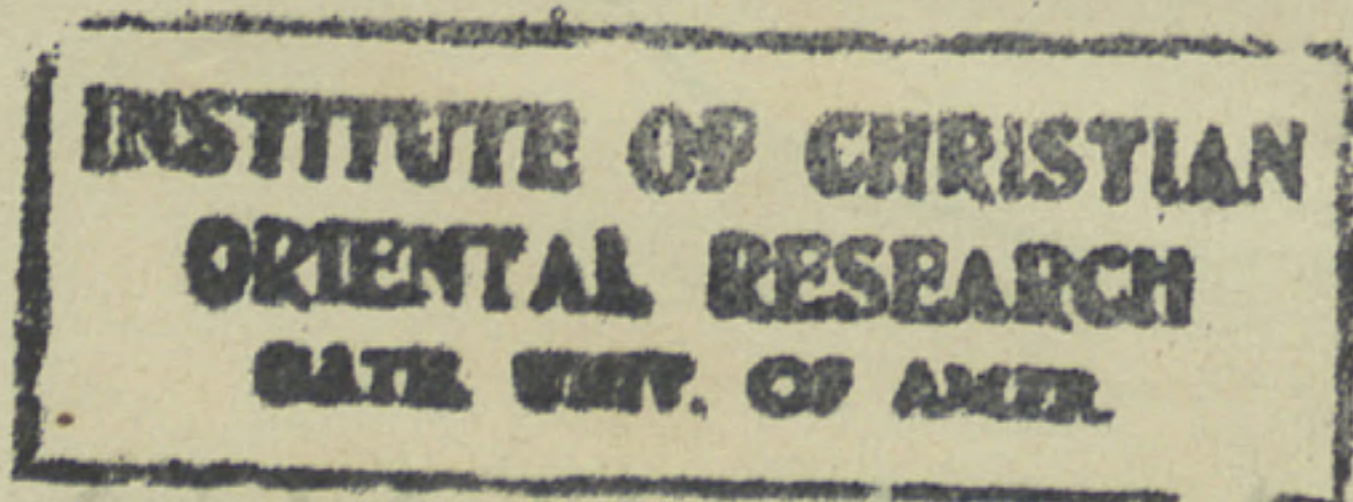


ICOR

8249

275.51

L173













AH,  $\alpha\lambda\epsilon\gamma\delta$  C. || 16  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 17  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E || 19  $\alpha\beta\gamma\delta$  CEA,  $\alpha\beta\gamma\delta$  BHD. || 19. 20  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 20 post  $\alpha\beta\gamma\delta$  add.  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 21  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 22—24 [] om. BC, habent ADHE. || 22  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 23  $\alpha\beta\gamma\delta$  H,  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADE. || 25  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 26  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 27  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 28  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 28  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBCE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  H. || 29  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C, neutrum E, qui mox  $\alpha\beta\gamma\delta$  praebet. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  ex H, om. ADCB: de E vide supra ad 29. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  BH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  AD, neutrum C. de E vide ad vers. 29. || 30 omnes praeter E, qui  $\alpha\beta\gamma\delta$  habet. || 4, 1 voces quinque a  $\alpha\beta\gamma\delta$  ad  $\alpha\beta\gamma\delta$  om. E. || 1  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C, B legi nequit. || 1  $\alpha\beta\gamma\delta$  C et  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 1  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH. || 2  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 4  $\alpha\beta\gamma\delta$  (ante  $\alpha\beta\gamma\delta$ ) habent CEB<sup>2</sup>, om. ADHB. || 5  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADCH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  B<sup>2</sup>,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 8  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CEB<sup>2</sup>. || 9  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 10 post  $\alpha\beta\gamma\delta$  habent  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 10  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 11 ante  $\alpha\beta\gamma\delta$  habent  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 11 fin.  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 12  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 13  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE. || 13  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADB,  $\alpha\beta\gamma\delta$  H,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 13. 14  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 15  $\alpha\beta\gamma\delta$  et  $\alpha\beta\gamma\delta$  om. CE, habent ADBH. || 16  $\alpha\beta\gamma\delta$  BHCE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  [sic!] AD. || 16  $\alpha\beta\gamma\delta$  BH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  AD, neutrum CE. || 16  $\alpha\beta\gamma\delta$  BH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  AD,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 17  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 17. 18  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, nisi quod  $\alpha\beta\gamma\delta$  aut A aut D, e commentario meo non satis constat:  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE, nisi quod  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 18  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 20  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, om. CE. || 21  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 22  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, om. CE. ad vers. 23 init. videntur pertinere quae h. l. adscripsi  $\alpha\beta\gamma\delta$  A,  $\alpha\beta\gamma\delta$  D. || 23  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 24  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, om. CE. || 25  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 27  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADEH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  BC. || 27  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 28  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE, om. C. || 28  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CE. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHC,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E?B<sup>2</sup>. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 30  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, om. CE. || 5, 1  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 1  $\alpha\beta\gamma\delta$  post  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 2  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E. || 3. 4 quae edidi sumpta sunt ex ADBH, contra  $\alpha\beta\gamma\delta$  etc. CE. || 5  $\alpha\beta\gamma\delta$  BH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADCE. || 5  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH, om. CE. || 5  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 6  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBH,  $\alpha\beta\gamma\delta$  E,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 7  $\alpha\beta\gamma\delta$  BHED,  $\alpha\beta\gamma\delta$  CA. || 8  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE,  $\alpha\beta\gamma\delta$  C. || 9  $\alpha\beta\gamma\delta$  CEB. || 10  $\alpha\beta\gamma\delta$  ADBHE, quod equidem



vix intellego,  $\text{C}$ . || 10 ABH, D, C, E. ||  
10 ADBHE, C. || 14 ADBHE, C. || 14  
ADBH, E, C. || 14  
ADBH, CE. || 15 ADH, B, neutrum  
CE. || 16 ADBHE, C. || 16 AD, BHCE. || 17  
AD, [sic] E, H, C. de  
B mihi non constat, sed scio in B addi. || 19 BH, AD,  
E, C. || 21 ADB, CEH. || 22  
ADBHE, nisi quod est in E: C. || 23  
E, ADBHC. || 24 ADBHE, om. C. || 24  
ADBHE, C. || 25 BH, om. ADCE. || 25  
ADBHE, C. || 26 ADBH, CE. || 27 ADBH, C, E:  
h. e. omissio CE. || 28 ADBHE, C. ||  
28 ADBH, E, neutrum C. || 29. 30  
om. CE: et horum loco nihil habet C nisi et nihil nisi  
E. om. AD, qui etiam pro ( $H$ ) exhibent. ||  
**6**, 1 ADBH, om. CE. || 1 ADB, H, quum CE verba  
omitant. || 2 ADBH, CE. || 2 om. C, habent  
reliqui. || 4 alterum om. CE, habent ADBH. || 5  
ADBH, CE. || 6 om. CE, habent ADBH || 8 AH, BCE,  
quum D quae inter vers. 8 et vers. 9 media sunt omit-  
tat. || 9 E, B<sup>2</sup>, ADH et fortasse B, de C nihil annotavi. ||  
9 E, ADBH, neque neque C. || 9 A pro  
præbet. || 10 EB, CHAD. || 12 ADCEH, B. ||  
13 ADBH, CE. || 13 ADBHE, C || 13  
E, A, BHCD. || 13 ADEH, B, C.  
|| 15 ADEH, B, C. || 16 ADBHE,  
C. || 16 ADBH, C, [sic] E. || 17 ADE,  
C. || 17. 18 CE, ADB, H ||  
18 quae inter et media om. E. || 18 ADBH, C.  
|| 19 init. AHB, CDE. || 19 ADH, BCE. || 20 BH,  
ADB<sup>2</sup>CE || 21. 22 om. C, ut nos ADBH, E  
præbet et loco || 22 BEC, ADH. || 23 ADBHE,  
C || 24 ADBH, CE. || 24  
H, B, AD, CE. || 26 D,  
A, E, C. || 28 ADBCE, H. || **7**, 1  
omnes praeter E, qui habet. || 1. 2 .... om. CE, ha-  
bent ADBH, sed D. || 2 ADBHE, C. || 3 ....  
ut nos ADBH, nisi quod H, E. || 4 ADBCE,



H. || 5  $\text{ADH}$ ,  $\text{BCE}$ . || 5  $\text{ADBHCE}$ ,  $\text{B}^2$ . || 9  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CE}$ . || 10  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 11  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 12. 13  $\text{om. H}$ , habent reliqui. || 13  $\text{BH}$ ,  $\text{CE}$ ,  $\text{A}$ ,  $\text{D}$  [et  $\text{D}$  et  $\text{A}$  omisso]. || 15  $\text{BC}$ ,  $\text{ADC}^2\text{EH}$ . || 15  $\text{om. CE}$ , habent  $\text{ADBH}$ . || 16  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CEB}^2$ . || 16  $\text{om. C}$ , habent  $\text{ADBHE}$ . || 16  $\text{H}$ ,  $\text{B}$ ,  $\text{ADC}$ ,  $\text{E}$ . || 17. 18  $\text{om. C}$ , habent  $\text{ADBHE}$ . || 18  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 19 punctum post  $\text{om. HCE}$ , habet  $\text{A}$ ,  $\text{D}$ . || 19  $\text{BH}$ ,  $\text{E}$ ,  $\text{A}$ ,  $\text{D}$ , nihil omnino  $\text{C}$ . || 19  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 19. 20 [ ] ex  $\text{E}$ ,  $\text{om. ADBHC}$ . || 20  $\text{ADBCE}$ ,  $\text{H}$ . || 31  $\text{ADEB}^2$ ,  $\text{om. HB}$ . || 21  $\text{EB}$ ,  $\text{ADBC}$ . || 22  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 23  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CE}$ . || 24  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CE}$ . || 24  $\text{ADBH}$ ,  $\text{om. CE}$ . || 25  $\text{ADE}$ ,  $\text{BH}$ ,  $\text{C}$ . || 27  $\text{D}$ ,  $\text{CE}$ ,  $\text{BHA}$ . || 28  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 29  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 30  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 30  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}^2$ . || 8, 1  $\text{ADH}$ ,  $\text{B}$ ,  $\text{CE}$ . || 1  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CE}$ . || 3—5  $\text{E}$  post  $\text{vers. 6}$ . || 3  $\text{ADB}$ ,  $\text{H}$ ,  $\text{C}$ . || 4  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 5  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 5  $\text{ADCE}$ ,  $\text{BH}$ . || 6  $\text{AD}$ ,  $\text{BH}$ ,  $\text{CE}$ . sed  $\text{om. E}$ . || 7  $\text{BHC}$ ,  $\text{A}$ ,  $\text{D}$ , verba  $\text{om. E}$ . || 7  $\text{AEBH}$ ,  $\text{D}$ ,  $\text{C}$ . || 8 seqq.: post  $\text{in C}$  sequitur  $\text{om}$ , deinde verbum unum quod legere non poteram, sed cuius in initio  $\text{fuisse scio}$ : deinde  $\text{vers. 10}$  et quae  $\text{sequuntur}$ . || 8  $\text{edidi}$ , sed  $\text{habet E}$ . || 9  $\text{prius om. BE}$ , habent  $\text{ADCH}$ . || 9  $\text{ADCH}$ ,  $\text{B}$ ,  $\text{omisso E}$ . || 10 init.  $\text{E}$ . || 10  $\text{ADBH}$ ,  $\text{om. CE}$ . || 12  $\text{BH}$ ,  $\text{A}$ ,  $\text{D}$ ,  $\text{C}$ . || 13  $\text{om. CE}$ , habent  $\text{ADBH}$ , nisi quod  $\text{BD}$  et  $\text{om. [sic] A}$ . || 13  $\text{H}$ ,  $\text{A}$ ,  $\text{BD}$ ,  $\text{C}$ ,  $\text{E}$ . || 13  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 14  $\text{om. ADBHE}$ , habet  $\text{C}$ , sed una litera  $\text{Nun a manu prima}$ ,  $\text{C}^2$ . manifestum videtur, quum  $\text{E ante}$   $\text{habeat}$  et  $\text{C plane omittat}$ , etiam in  $\text{C a prima manu}$   $\text{fuisse quo loco nunc}$   $\text{legitur}$ . || 15  $\text{ADBHE}$ ,  $\text{C}$ . || 16 init.  $\text{ADBH}$ ,  $\text{CEB}^2$ . || 17  $\text{ADBH}$ ,  $\text{C}$ ,  $\text{E}$ . || 17  $\text{BH}$ ,  $\text{ADCE}$ . || 17  $\text{C}$ ,  $\text{B}$ ,  $\text{D}$ ,  $\text{AEH}$ . || 19  $\text{ADBC}$ ,  $\text{H}$ . || 21  $\text{ADCEH}$ . || 22  $\text{BHC}$ ,  $\text{A}$ . || 23  $\text{om. ADE}$ , quorum librarii







20 H. || 23  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ....  $\Lambda'$  om. G, habent reliqui. || 28  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBEHG,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>. || 29  $\eta\sigma\mu\epsilon$  BD,  $\eta\sigma\mu\epsilon$  H,  $\eta\sigma\mu\epsilon$  AG,  $\eta\sigma\mu\epsilon$  E. || 29 med.  
 $\eta\sigma$  ADBHE,  $\eta\sigma$  G. || 14, 2  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. ||  
 3  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADGEH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B. || 6 ...  $\omega$  B, om. reliqui. || 7  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  A,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  E,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHGD. sed AD inter  $\eta$  et  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  vers. 6  
 medium exhibent. || 7  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADEG, om. BH. || 8  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 8  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  D,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  A,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  H,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  E.  
 || 17  $\Lambda\omicron\omicron$  H,  $\eta\sigma$  ADBEG. || 19  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADEG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  [sic] BH. || 21  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 21  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ABEH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 D. || 22  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 30  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ABHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  GD. || 15, 1  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 3  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 3  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  E;  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  D. ||  
 8  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADGHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B. || 11  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHEG (sed hoc e silentio colla-  
 tionis meae colligo, quod alias nunquam feci),  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  AD. || 12  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 ABG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  D,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>HE. || 14  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ED,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  A. || 14  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHGE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>. || 16  $\omega$  prius om. G, habent  
 reliqui. || 17  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 18  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 19  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  AEB,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  D,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  [sic] H,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 27  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 BEG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADH. || 27  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADEBH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 29  $\omega$  om.  
 BG, habent ADEH. || 16, 11  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADG. || 12  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  omnes,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>. || 13  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHE. || 14  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 G. || 15  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 21  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  EBHD,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 26  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\omega$  G. || 28  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  om. G, habent reliqui. || 17, 1  
 ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 3  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADB<sup>2</sup>E,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BH. || 4  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 5  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 ADH,  $\eta\sigma$  E,  $\omega$  BG. || 6  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 17  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 om. G, habent reliqui.  $\Lambda$  om. D, qui et  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  praebet. || 10  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BH,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 11  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADEHGE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G<sup>2</sup>. ita etiam vers. 12. ||  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADGE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BH. || 13  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  H,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G  
 (sed  $\eta$  non deleto),  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADE, sed in margine E  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  a prima manu. || 13  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHEG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>. || 23  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. in G  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  non erat, librarius ut  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  addere pos-  
 set,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  erasit et brevius  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  adscripsit. || 25  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G.  
 ceterum  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  AD. || 25  $\omega$  ADBHE,  $\omega$  G. || 26  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 G.  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  AD,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  E. || 27  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. || 18, 1  
 ADE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  H. || 3  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  EG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBH. || 4  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 G,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  D. || 5  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADG,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHE. || 5  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBHE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  G. ||  
 6  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADGH,  $\omega$  BE. || 6.  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  .... 7  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  om. AD. || 7  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  BHGE,  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B<sup>2</sup>. || 10  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADEGH,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  B. || 15  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  omnes praeter H, qui  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$   
 habet. || 16  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  GE,  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  ADBH. || 17  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  omnes praeter AD qui  
 $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  || post finem versus 17 AD ita: p. 19, 9  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  praemisso  $\Lambda\omicron\omicron\omicron$  .... p. 19,



24  $\text{deinde p. 18, 18 } \dots \text{ p. 18, 28 } \dots$  [p. 18, 28  $\dots$  19, 1  $\text{om. AD.}$ ]  $\text{deinde p. 19, 1 } \dots \text{ p. 19, 6 } \dots$  et  $\text{deinde p. 19, 24 } \dots$  et quae sequuntur. || 24  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 26  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 27  $\text{ADEG, } \dots$  BH. || 28  $\text{ADBE, } \dots$  GH. || 29 post  $\text{G } \dots$  || 19, 10 init.  $\text{A, } \dots$  D, E ut nos. || 15  $\text{GEBH, } \dots$  AD. || 19  $\text{ADBHE, } \dots$  B<sup>2</sup>. || 23  $\text{ADHG. (ita D etiam vs. 22.) } \dots$  || 29  $\text{om. AD, habent EGBH. } \dots$  || 20, 2  $\text{ADEG, } \dots$  BH. || 5  $\text{E. } \dots$  || 5. 6  $\text{ADBHE (sed } \dots \text{ B), } \dots$  G. || 7  $\text{ADBGE, } \dots$  H. || 9 init.  $\text{ADG, } \dots$  BHE. || 13  $\dots$  om. G, habent reliqui. || 19  $\text{ADG, om. B? de E mihi non liquet, erravi procul dubio in litera adscribenda. } \dots$  || 19  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 20  $\text{H, } \dots$  ADEGB. || 21  $\text{ADBEG, } \dots$  G. || 23  $\text{BH, } \dots$  ADEG. || 25  $\text{ADBH, } \dots$  EG. || 30  $\text{ADEGB. } \dots$  || 30  $\text{B, } \dots$  ADEGH. || 21, 4  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 5 fin.  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 14  $\text{ADH, } \dots$  BGE. || 15  $\text{E. } \dots$  || 24  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 28  $\text{AEGB, } \dots$  H,  $\text{om. D. } \dots$  || 22, 3  $\text{BH, } \dots$  ADEG. || 4  $\text{ADEBH, } \dots$  G. || 6  $\text{BHG, } \dots$  ADE. || 6  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 8  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 9 fin.  $\text{ADH, } \dots$  BGE. || 10  $\text{ADEH, } \dots$  G. || 10  $\text{ADEB, } \dots$  H,  $\text{ADEB, } \dots$  G. || 11  $\text{ADEBH, } \dots$  G. || 17  $\text{AEBH, } \dots$  DG. || 18  $\text{ADEH, } \dots$  G. || 23  $\text{BH, } \dots$  ADEG. || 23  $\text{EGA, } \dots$  BDH. || 24 init.  $\text{AD, } \dots$  EGBH. || 24  $\text{BH, } \dots$  G,  $\text{ADE. } \dots$  || 25  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 26  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 27  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 29  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 30  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 23, 2  $\text{ADBEG, } \dots$  H. || 4  $\text{E utroque loco, } \dots$  ADG utroque loco,  $\text{B priori, } \dots$  altero loco: sine punctis H. || 5  $\text{ADEGH, } \dots$  B. || 12  $\text{ADE, } \dots$  BG,  $\text{H. } \dots$  || 14  $\text{ADBHE, } \dots$  G. || 20  $\text{BH, } \dots$  ADGE. || 25  $\text{ADE, } \dots$  H,  $\text{G. } \dots$  || 25  $\text{DEH. } \dots$  || 25  $\text{AD, } \dots$  H,  $\text{E, } \dots$  G. || 28  $\text{ADE, } \dots$  HG. || 29 fin.  $\text{DE, } \dots$  G,  $\text{A. } \dots$  || 24, 5 fin.  $\text{ADEH, } \dots$  G. || 10  $\text{ADEH, om. G. } \dots$  AD. || 15  $\text{EH, } \dots$  AD. || 16  $\text{ADEH, } \dots$  G. || 16  $\text{ADEH, } \dots$  G. || 16  $\text{ADG, } \dots$  E,  $\text{H. } \dots$  || 22  $\text{post } \dots$  G. || 22  $\text{ADEG, } \dots$  H. || 23  $\text{EGH, } \dots$  AD. || 24  $\text{omnes praeter E, qui } \dots$  || 25, 3. 4  $\text{ADEG, } \dots$  H. || 5  $\text{EH, } \dots$  G,  $\text{neutrum AD. } \dots$  || 7  $\text{H, } \dots$  ADEG. || 9  $\text{ADEG, } \dots$







**31**, 13—16 non potui invenire, quum nuper quaererem in codice. sunt in eo enim multa folia addita, quae ante hos quinque annos non inerant, nonnulla etiam transposita. || 16 ante **ܠܗܝܠܐ** codex **ܠܗܝܠܐ ܥܡܝܢܐ**. praecedunt vero quae p. 75, 25 edidi. || 25 **ܠܗܝܠܐ** codex. in sequentibus eos locos collectos habes, quibus mutavi codicum scripturam. emendationes meas edendas curavi, libri scripti quid praebeant hoc loco quaerendum erit. || **32**, 3 **ܠܗܝܠܐ** || 9 **ܠܗܝܠܐ** || **33**, 8 **ܠܗܝܠܐ** || 10 **ܠܗܝܠܐ** || 24 **ܠܗܝܠܐ** || **35**, 10 **ܠܗܝܠܐ** || **36**, 27 **ܠܗܝܠܐ** || **37**, 20 **ܠܗܝܠܐ** || **38**, 6 init. **ܠܗܝܠܐ** || **39**, 1 **ܠܗܝܠܐ** || 6 **ܠܗܝܠܐ** || **42**, 30 subscr. **ܠܗܝܠܐ** || **46**, 11 subscr. **ܠܗܝܠܐ** || **47**, 21 **ܠܗܝܠܐ** bis, semel deletum || **49**, 13 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || **50**, 24 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || **51**, 24 ante **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || **52**, 23 ante **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || 25 ante **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || **53**, 2 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || 28 ante **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **54**, 30 **ܠܗܝܠܐ** || **57**, 10 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, deletum. || **58**, 1 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || 7 **ܠܗܝܠܐ** hoc nollem a me correctum, nam legem eam mihi scripseram, ne nomina propria mutarem, quorum formam nunc adhiberi solitam non ubique placuisse scirem. ita *Táτινος* in codicibus graecis vocatur non raro imperator, quem Tacítum Romani appellabant, **ܠܗܝܠܐ** Georgius. ita **ܠܗܝܠܐ** Syris canis aureus dicitur ab Hyrcania, sed ea nomine corrupto appellata (v. Aristotelem), quod vocabulum **ܠܗܝܠܐ** viros doctos vidi explicare non potuisse, qui formam nominis *Τοξανία* corruptam quidem, sed apud Syros non inusitatam cognitam non haberent. ita in Aristotele nonnunquam malam versionis syriacae scripturam codicibus graecis a Bekkero excussis confirmatam vidi. || **59**, 20 **ܠܗܝܠܐ** || 22 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **60**, 4 **ܠܗܝܠܐ** a prima manu inter versus scr. || 12 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **61**, 8 init. ante **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **62**, 19 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **63**, 1 ante **ܠܗܝܠܐ** [ita scr.] add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || 9 **ܠܗܝܠܐ**, v. ad p. 58, 7. || 10 init. **ܠܗܝܠܐ** || 14 post **ܠܗܝܠܐ** add. **ܠܗܝܠܐ**, del. || **64**, 9 **ܠܗܝܠܐ** quod haud scio an ferri possit. || 10 subscr. **ܠܗܝܠܐ**, pag. 136<sup>d</sup> codicis titulus datur **ܠܗܝܠܐ** || **69**, 8 **ܠܗܝܠܐ** || **72**, 25 [x] procul dubio adfuerat, codex lacer h. l. || **73**, 9 vocabulum quod post **ܠܗܝܠܐ** legi non poterat credo **ܠܗܝܠܐ** fuisse. || **75**, 3. 4 signum lacunae ego posui, in codice lacuna non est. || **76**, 12 **ܠܗܝܠܐ** || 15 **ܠܗܝܠܐ** || **78**, 25 **ܠܗܝܠܐ** edidi, cod. **ܠܗܝܠܐ** || **79**, 4—12 = fol. 105<sup>b</sup> cod. in margine **ܠܗܝܠܐ** lemuisco rubro cinct. || 29 in marg. **ܠܗܝܠܐ** m. pr. || **81**, 22 [o] est in codice, sed m. rec. || 28 non **ܠܗܝܠܐ** sed **ܠܗܝܠܐ** cod. || **86**, 25 **ܠܗܝܠܐ** || **87**, 28 fin. **ܠܗܝܠܐ** || **88**, 8 **ܠܗܝܠܐ** || **89**, 13 fin. **ܠܗܝܠܐ** fuerat, corr. m. rec. ||



**90**, 26 **91**, 8 **95**, 18 ante fuerat **9**, del. || **28**  
**101**, 19 fuerat. || **104**, 4  
 post literae duae deletae || 4 fin. fuerat, **107**, 1  
 pr. m. inter versus scr. || 4 fuerat. || **108**, 10 ante cod.  
 dittographia. ||  
**109**, 25 fuerat. || **111**, 28 || **113**, 8 || 26  
 m. rec. inter versus scr. || **116**, 2 fuerat. || **118**, 4 r vocis  
 inter versus scr. || **119**, 2 fuerat. || 30 cod., sed pr. m.  
 correctum. || **120**, 30 || **123**, 8 certum mihi non videtur.  
 || **125**, 2 bis scr. || **126**, 8 || 21  
 priori loco. || **131**, 12 fuerat. || 18 fuerat. || **135**,  
 || 10 || **136**, 20. 21 || 23 || 28 fin. ||  
**137**, 3 fin. || 27 fuerat. || 28 fuerat. || 29  
 fuerat. || 30 fuerat. || **138**, 18 || 25 fuerat. || 27  
 || **139**, 7 fuerat. || 10 antea: || 12 fuerat. || 18  
 || **140**, 9 fin. fuerat. || 25 || 29 init. || **141**, 3  
 sed corr. || 5 fin. || 9 in litera a secunda manu. || 15  
 fuerat. || 16. 17 antea: atque etiam post ita scriptum: erat, puncto  
 inferiori postea deleto. || 18 post item. || **142**, 7 || 12  
 || 28 non sed cod. || 28 post et fuerat: , sed  
 punctum inferius del. || 29 ex: corr. utroque loco. || **143**, 1 ||  
**144**, 6 non sed || 7 || **145**, 21 || 22 || 28  
 || 18 || 15 non sed || 11 || **146**, 3 ||  
 || 19 || **147**, 27 || 28 non intellego, videtur legi  
 posse codicis scriptura. || **148**, 22 fuerat. || **149**, 10 || 14  
 || 10 || 8 || 1 non sed || **150**, 1 ||  
 || **152**, 1 || 9 || **153**, 18 || **154**, 6 ||  
 || 28 e correctura satis recenti, antea. || **155**, 3  
 || 8 fin. || **156**, 1 magnopere vereor ne esse  
 debeat, sed scriptum est ut edidi. || 20 || **157**, 2 || 6  
 || 9 || 13 fuerat. || **158**, 4 || 7 fin. ||  
 || 11 || **168**, 7 non sed || 14 habet codex; aster-  
 iscos addideram, quia scripturam bene se habere dubitabam. || 13 non  
 sed cod. || **169**, 4 || **170**, 27 fuerat. || **171**,  
 17 bis, semel del. || **173**, 11 non sed vel cod. || 22  
 prius vocis del. || **174**, 14 || **175**, 13 || 29 cod. ut  
 ex apographo meo edideram; asteriscos addideram quia locum corruptum  
 esse arbitrabar. || **176**, 1 init. || **179**, 13 bis scr. || **180**, 17  
 prius vocis del. || **181**, 26 corr.? || **183**, 1 in marg. scr.  
 || 22 init. corr.? || **184**, 2 in marg. scr. || 11 videtur



correctum esse. || 11: **187**, 25 **188** dubium, p alterum corr. **188**, 22 **190**, 24 **192**, 5 [ ] in marg. ser. || 30 fin. **194**, 19 fuerat. || **195**, 5 **197**, 10 [ ] in marg. ser. || **199**, 25 videtur fuisse. || **200**, 1 **201**, 29 fuerat || **202**, 7 nescio utrum \ an **203**, 27 fuerat. || **207**, 9 codex ut editum est. || 18 facile erat emendare.

In accentibus transcribendis volui accuratissimus esse, sed in tot milibus punctorum saepius aut mea transcribentis aut typothetarum aut literarum harum\*) culpa erratum esse nemini mirum videbitur. quicumque se sua manu decem paginas e codice saeculi noni accentibus omnibus instructo recte descripsisse testatus fuerit, per me licet ut me reprehendat. enumeraturus vero etiam sum multa quae vix menda poterunt vocari: quare caveant qui e sequenti tabula cavillandi materiam sumpturi sunt, ne se ipsos risui ultro exponant. nam utrum **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- scribas perinde est: itemque utrum **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- ego vero etiam in his volui codices sequi et discrepantiam editionis et codicum annotare. **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- punctum ante **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- non : sed: || 7 item. || 21 **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- litera **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- negabat enim formam **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- horas non paucas in huiusce modi minutiis curandis consumpsi, quarum horarum iacturam eis crimini do, qui hoc genus formarum maroniticarum in Germaniam invexerunt. in pronomnibus **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- putasne typothetam hoc credidisse? nempe ita non ediderat Gutbierius et cur ipse codices vetustissimos a me commendatos sequeretur causam nullam videbat. tandem pertinacia hominis victus destiti pugnare.

\*) quarum forma dici vix potest quantum mihi taedium creaverit. cogita modo literarum **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- quae forma in antiquiori, quae in recentiori scribendi genere obtineat. imitari accentus veteres in his certe literis nemo potest qui typis maroniticis utitur. litera **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- punctum habet **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- , sed non **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- , ut typotheta meus alter me invito edidit. negabat enim formam **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- adhiberi posse, sed postea inventus est qui **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- (et **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo-) ederet. horas non paucas in huiusce modi minutiis curandis consumpsi, quarum horarum iacturam eis crimini do, qui hoc genus formarum maroniticarum in Germaniam invexerunt. in pronomnibus **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- et **32**, 7 **33**, 9 **34**, 9 **35**, 1 **36**, 6 **37**, 4 **38**, 1 **39**, 12 **40**, 3 **41**, 1 **42**, 17 vo- punctum inter Vau et He medium esse solet: putasne typothetam hoc credidisse? nempe ita non ediderat Gutbierius et cur ipse codices vetustissimos a me commendatos sequeretur causam nullam videbat. tandem pertinacia hominis victus destiti pugnare.







105, 10 || 7 || 5 || 104, 4 init. || 108, 4 || 3 || 107, 24 || 106, 22 || 13 || 109, 13 || 30 || 21 || 14 || 10 || 26 || 24 || 21 || 19 || 15 || 110, 15 || 27 || fuerat || 18 || 11 || 112, 11 || 4 || 111, 1 || non · sed · || 12 || 17 || 21 || 28 || 29 || 28 || 9 || 115, 9 || 23 || et 28 non · sed · || 114, 23 || 29 fin. || 28 || 22 || 20 || 117, 20 || 13 || 10 || 28 || 18 || 10 || 119, 10 || 18 || 11 || 118, 11 || 12 || 11 || 7 || vocab. tertium || 124, 11 || 12 || 10 || 7 || 122, 3 || 23 || fin. || 23 || 6 || non · sed · || 125, 6 || 26 || non · sed · || 126, 22 || init. || 27 || 21 || fin. || 127, 21 || 27 || 22 || 22 || 19 || 10 || 128, 10 || 17 || 5 || 133, 17 || 22 || 2 || 132, 2 || 22 || 5 || 131, 5 || 3 || 29 || non · sed · || 29 || 27 || 24 || 10 || 3 || 136, 3 || 30 || 13 || 135, 13 || 30 || 3 || 137, 3 || non [.] sed · || 21 || 26 || 23 || 139, 23 || 26 || 21 || initio || 138, 21 || 7 || 20 || 4 || 1 || 140, 1 || 30 || [non] || 21 || 18 || dele [] || 17 || non · sed · || 142, 6 || 21 || sed [.] non || 24 || non · sed · || 16 || 11 || 143, 11 || 23 || non · sed · || 22 || 24 || 24 || 19 || 147, 24 || 19 || 5 || 146, 5 || 20 || 145, 20 || 10 || 29 || 10 || 9 || 149, 9 || 29 || 18 || non · sed · || 148, 18 || 2 || 1 || 152, 1 || 27 || 20 || 14 || 150, 14 || 11 || 7 || 154, 7 || 22 || 153, 22 || 17 || 24 || non [.] sed · || 157, 24 || 17 || 14 || fin. || 156, 14 || 28 || 25 || 1 || 162, 1 || 5 || 160, 5 || 26 || 10 || 30 || 164, 30 || 28 || 163, 28 || et || 30 || 19 || non · sed · || 22 || 5 || 167, 5 || 23 || 166, 23 || 27 || fin. || 23 || 3 || 168, 3 || 29 || 28 || 169, 1 || 17 || 3 || 171, 3 || 30 || 30 || 25 || 13 || 173, 6 || 30 || 28 || 172, 28 || 3 || 29 || 21 || 16 || 12 || 174, 2 || 29 || 8 || dele uncas, nam punctum adest in codice. || 11 || 24 || 18 || 13 || 11 || 23 || 21 || 176, 21 || 24 || 18 || 13 || 11 || 16 || ut || 8 || 6 || 178, 6 || 26 || 177, 26 || 29 || 12 || 179, 12 || 21 || 20 || 8 || 175, 8 || 7 || non · sed · || 27 || 24 || non · sed · || 16 || 13 || 26 || fuerat || 19 || 18 || alterum : fortasse in · mutandum. || 28 || 23 || 182, 23 || 19 || 7 || 181, 7 || 28 || 28



[illegible]

Venio nunc ad peccata graviora eaque plerumque in literis consonantibus ponendis commissa:

4, 3	وَلَا جَدَّ	scribe	وَلَا جَدَّ
6, 9	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
17, 7	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
22, 10	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
27, 23	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
29, 13	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
30, 18	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
34, 6	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
43, 2	وَلَا جَدَّ	scribe	وَلَا جَدَّ
53, 12	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
62, 30	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
63, 12	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
64, 8	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
69, 6	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
72, 3	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
77, 12	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
78, 20	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
82, 9	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ
88, 25	وَلَا جَدَّ	„	وَلَا جَدَّ



90, 21	سارملا	scribe	سارملا
93, 6	وٲٲ وٲٲ وٲٲ		
95, 8	لٲلا	„	لٲلا
101, 29	وٲٲلا	„	وٲٲلا
112, 24	وٲٲلا.	„	وٲٲلا.
114, 24	خٲ	„	خٲ
121, 8	مارٲ	„	مارٲ
123, 30	لٲٲ	„	لٲٲ
125, 12	وٲٲ	„	وٲٲ
21	[?] uncis liberandum.		
129, 1	وٲٲٲ	scribe	وٲٲٲ
133, 1	لٲٲٲلا	„	لٲٲٲلا
10	وٲٲٲلا	„	وٲٲٲلا
134, 16	سلا	„	سلا
141, 18	لٲلا	„	لٲلا
156, 24	وٲٲلا	„	وٲٲلا
165, 30	وٲٲلا	„	وٲٲلا
166, 3	ante adde	لٲلا	لٲلا
167, 16	وٲٲٲلا	scribe	وٲٲٲلا
178, 22	لٲ	„	لٲ
27	وٲٲلا	„	وٲٲلا
183, 28	لٲلا	„	لٲلا
185, 1	لٲٲ	„	لٲٲ
189, 17	وٲٲ لٲلا		
191, 4	وٲٲلا	„	وٲٲلا
194, 30	لٲلا	„	لٲلا
201, 18	وٲٲلا	„	وٲٲلا
24	وٲٲلا	„	وٲٲلا
202, 27	وٲٲلا	„	وٲٲلا
204, 6	وٲٲلا	„	وٲٲلا
27	وٲٲلا	„	وٲٲلا
207, 8	وٲٲلا	„	وٲٲلا

Sed si quis sordes non amat suadeo ne haec in ipso libro corrigat. charta enim ad haec Analecta edenda adhibita me invito saeculo undevicesimo medio comparata est: multum erit si viginti annos duraverit, atramentum non patitur, verita ne citius etiam pereat. et nos, ut sumus ingeniosi, ei nomen nostrum ad posteros perferendum commisimus.

Totum hoc volumen ipse latino vel germanico sermone explicaturus multa per hos quinque annos collegi, quae ad has reliquias illustrandas facerent. sed quum multis negotiis distincta, librum versione et commen-



tario non instructum exire quam viros doctos eo diutius carere malui.  
unum Xystum mihi ipsi reservatum volo, saeculi secundi ineuntis auctorem,  
ab Origene laudatum et, ut videtur, Iacobi apostoli discipulum.

Berolini die XXII August. 1858.

---

Insunt in hoc volumine:

**Xysti** episcopi Romani γνῶμαι.

cf. Sixti II [sed I est] enchiridion ed. U. G. Siber: Lips. 1725.

**Gregorius thaumaturgus.** p. 31—67.

[ἡ κατὰ μέρος πίστις p. 31—42. graece: Mai scriptorum veterum  
nova collectio VII p. 170—176.]

**Iulius Romanus.** epistolae p. 67—79.

graece edentur in spicilegio patrum antiquissimorum lagardiano,  
quo et Diodori tarsensis quae supersunt omnia edere animus est.  
interim consule Muratorii anecdota graeca et A. Mai scriptorum  
veterum novam collectionem, tomo VII p. 165—169.

**Hippolytus Romanus** [cuius vide editionem meam] p. 79—91.

**Diodorus Tarsensis** p. 91—100.

**Theodorus Mopsuhestenus** p. 100—108.

[cf. O. F. Fritzsche Th. M. de incarnatione filii dei librorum XV  
fragmenta: Turici 1847.]

**Georgii Arabum** episcopi epistola p. 108—134.

**Aristotelis** περὶ κόσμον πρὸς Ἀλέξανδρον p. 134—158.

**Socrates** sive Herostrophus dialogus, de anima p. 158—167.

**Isocrates** εἰς Δημόνικον. p. 167—177.

**Plutarchus** de exercitatione p. 177—186.

περὶ ἀοργησίας p. 186—195.

**Pythagorae** sententiae p. 195—201.

**Diocles?** p. 201—205.

cf. Lagarde de geoponicon versione syriaca p. 21.

**Vita Alexandri magni** p. 205—208.

---



Libri a P. Lagardio apud B. G. Teubnerum editi :

Didascalia apostolorum syriace. 1854.

Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae syriace. 1856. *f*

Eadem graece. 1856. *+*

De geoponicon versione syriaca commentatio. 1855. *+*

De novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo commentatio. 1857.

Hippolyti Romani quae feruntur omnia graece. 1858.

✓ P. Lagardii ad Analecta sua syriaca appendix. 1858 inest Apocalypseos Ioanneae versio arabica, cui adduntur *ἀποσπασμάτια* quaedam ex Hippolyti Romani commentario decerpta, arabice.



## كتاب الأبوغامسيس

وهو الرويا الذي راه يوحنا ابن زبدي احد الاثني

عشر الاناجيلي المبكر ✽

أبوليطس ✽



طبع

في مدينة برلين المحروسة سنة ١٨٤٨ المسيحية ✽



I.

1. <sup>1</sup> ابو غالمسيس يسوع المسيح الذى اعطاه الله ان يخبر عبيده بما سوف يكون سريعا واعلم بهم وارسلهم على يد ملاكه يوحنا عبده <sup>2</sup> الذى شهد بكلمة الله وشهادة يسوع المسيح بالذى راى <sup>3</sup> فطوباهم الذين يقرأون والذين يسمعون اقوال هذه النبوة 2. 5 وجفظون المكتوبات فيها لان الزمان قرب
3. <sup>4</sup> من يوحنا للسبع كنائس الكليانة فى اسية النعمة لكم والسلامة من قبل الكليان والذى كان والذى ياتي ومن قبل سبعة الارواح الكليانين امام العرش <sup>5</sup> ومن قبل يسوع المسيح الشهيد الامين بكر السموات ورئيس جميع ملوك الارض الذى احبنا وطهرنا من خطايانا بدمه <sup>6</sup> وصنعنا مملكة وكهنة لله ابيه الذى له المجد والعزة الى ابد الابد امين
4. <sup>7</sup> هوذا هو ياتي مع السحاب وتنظره كل العيون والذين طعنوه وتنظر اليه جميع قبائل الارض بحق
5. <sup>8</sup> انا الالف وانا الاوطوماغا [وفسير مراده] البداية والنهاية 15 يقول الرب الاله الكليان والذى كان والذى ياتي الضابط الكل
6. <sup>9</sup> انا يوحنا اخوكم وقرينكم فى الشدايد ان المملكة والصبر هما ببسوع
7. كنت بالجزيرة التى تدعى بثمو من اجل كلمة الله وشهادة يسوع المسيح
8. <sup>10</sup> كنت بالروح فى يوم ذلك الاحد فسمعت خلفى صوتا عظيما مثل بوق <sup>11</sup> قائلا لى التى تنظرها اكتبها فى كتاب وارسلها الى سبع الكنائس التى فى اسية وهى افسس واسمرنا وبرغامون وثياذيرا وسرديس وفيلوذلفيا ولاذقية <sup>12</sup> والتفت فادركت الصوت الذى سمعته يتكلم معى ولما التفت رايت سبع منابر من ذهب <sup>13</sup> وفى وسط



المنابر شبه ابن انسان ودرع عليه ومربوط على حقويه منطقة ذهب <sup>14</sup> ورأسه وشعره بيض كالصوف الابيض والتلج وعيناه كانتا كلهيب النار <sup>15</sup> ورجلاه مثل نحاس لبنان المسبوك بالنار وصوته مثل مياه كثيرة <sup>16</sup> وسبعة ناجوم في يده اليمنى وسيف يضرب بفمين ياخرج من فيه ووجهه يضي كالشمس في قوتها <sup>5</sup> 9. <sup>17</sup> وعند ما رايت خرت تحت رجليه وصرت مثل ميت فجعل يده اليمنى على قايلا لا تخف انا هو الاول والآخر <sup>18</sup> والحي ومت وهوذا انا حي الى ابد الابد ومفاتيح العمق كائنة عندي والجحيم <sup>19</sup> اكتب ما رايت وهو يكون بعد هذه <sup>10</sup> 10. <sup>20</sup> سر السبعة ناجوم التي رايتها في يدي اليمنى والسبعة 10 منابر الذهب <sup>20</sup> السبعة ناجوم السبعة ملايكة الذين هم لل سبع كنائس والسبع منابر التي رايتها سبع كنائس <sup>20</sup>

## II.

11. <sup>1</sup> فاكتب الى ملاك الكنيسة التي لافسس هذا ما يقول الذي سبعة الناجوم في يده اليمنى الماشي في وسط سبع المنابر <sup>15</sup> الذهب <sup>2</sup> انا عارف باعمالك وتعبك وصبرك لانه لا استطاعة لك ان تحمل الشر <sup>3</sup> وصرت مجربا للذين يقال لهم رسل وليس هم شيئا ووجدتهم رسل كذب <sup>3</sup> وهناك لك صبر <sup>4</sup> وحملت هذه منجل اسمي ولم تتعب <sup>4</sup> لكن لي عليك ان المحبة الاولى تركتها خلفك <sup>5</sup> فاذا كر كيف سقطت وتب ليلا اتي اليك وازعزع منارتك من <sup>20</sup> موضعها اذا لم تتب <sup>6</sup> لكن هذا الذي لك انك تبغض اعمال المشاغبيين الذين انا ابغضهم ايضا <sup>7</sup> من هو اذن ان يسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس ومن يغلب اعطيه ان ياكل من شجرة الحياة التي في وسط فردوس الهى <sup>8</sup> 12. <sup>8</sup> واكتب الى ملاك كنيسة اسمرنا هذا ما يقوله الاول والآخر <sup>25</sup> الذي مات وعاش <sup>9</sup> انا اعرف شدتك ومسكنتك ولكنك غنى ولم اجد واحدا من الذين يقال لهم انهم قوم يهود وليس هم قوم بل هم جماعة الشيطان <sup>10</sup> ولا تخف من الالام التي تقبلها <sup>10</sup> هوذا ابليس يطرح قوما منكم في الساجن كي تاجربوا وتضطهدوا عشرة ايام <sup>11</sup> كن مومنا حتى الموت وانا اعطيك الكليل الحياة <sup>11</sup> من له اذن <sup>30</sup>



أن يسمع فليسمع ماذا يقوله الروح للكنائس ٥ لأن من يغلب لا يقهره الموت الثاني ٥

13. 12 واكتب الى ملاك الكنيسة التي في برغامن ٥ هذه التي يقولها من له السيف الذي يضرب بغمين ٥ 13 اننى اعرف اين كنت حيث كرسى الشيطان كايين فيه ٥ واعتصدت باسمى ولم تجاهد ايماني وفي الايام التي قاومت الشهيد الامين الذي قتل عندكم حيث الشيطان كايين فيه ٥ 14 لكن ثم لي اسما اخر قلائد عندكم متمسكون بتعليم بلعام الذي علم بالق ان يلقى شكرا امام بنى اسراييل ان ياكلوا ذبايح الاوثان ويترنوا ٥ 15 هكذا انت متمسك بتعليم المشاغبيين ٥ 16 فكتب ليلا اتيك سريعا واحارب معهم بسيف فى ٥ 17 من له اذنان ان يسمع فليسمع ماذا يقوله الروح للكنائس ٥ ومن يغلب انا اعطيه من المن المخفى واعطيه فصا ابيض وعلى الفص اسم جديد مكتوب عليه لا يدركه *NAY* احد الا من اخذه ٥

15. 14. 18 واكتب الى ملاك كنيسة تياتيرا ان هذا ما يقوله ابن الله الذي عيناه مثل لهيب النار ورجلاه مثل نحاس لبنان ٥ 19 اننى اعرف باعمالك ومحبتك وايمانك وخدمتك وصبرك ٥ واعمالك الاخيرة اصلح من الاولى ٥ 20 لكن ثم لي عليك انك وضعت المرأة اربال القايلة انا نبي ومعلم وهى مضلة لعبيدي ليزنوا وياكلوا ذبايح الاوثان ٥ 21 واعطيتها زمانا لتتوب فلم ترد ان تتوب من زناها ٥ 22 هوذا القينتها على السرير والذين زنوا معها الى شدة عظيمة وانا لم تكتب من اعمالها 23 انا اقتل ابناها بالموت ٥ ويعلم جميع الكنائس انى انا هو الفاحص القلوب والكللى واجازى واحدا واحدا كاعماله ٥ 24 وانتم اقول لكم ايها البقية الذين بتياتيرا الذين ليس فيهم هذا التعليم ولم يعلموا عمق الشيطان كما تقولون ٥ لا القى ثقلا اخر عليكم ٥ 25 بل الذى معكم تمسكوا به حتى اتى ٥ 26 ومن يغلب ويحفظ اعماله الانقضا اعطاه سلطانا على الامم 27 ويرعاهم بقضيب من حديد ومثل انية الفخار يسحقهم وكما اخذت انا من انى اعطيه النجم المشرق فى الغدوات ٥ 29 من له اذنان ان يسمع فليسمع ماذا يقوله الروح للكنائس ٥



## III.

15. <sup>1</sup> اكتب الى الملاك الذى لكنيسة سرديس هذا ما يقوله الذى معه سبعة ارواح الله وسبعة الناجوم <sup>2</sup> انا اعرف اعمالك وان لك اسم الخلاص وانك حى وانك ميت <sup>3</sup> وكن محترسا وقو البقية ليلا تموت <sup>4</sup> لاني لم اجد ايمانك واعمالك كاملة عند الهى <sup>5</sup> فان ذكر كيف قبلت وضللت واحفظ وتب <sup>6</sup> واذا لم تتب ولم تحتس انا انا مثل لص ولا تعلم الساعة التى اتي عليك فيها <sup>7</sup> لكن ثم لي اسماء اخر قلائل في سرديس <sup>8</sup> ها ولا الذين لم ينجسوا لباسهم مع امرأة ويسلكون معى بثياب بيض لانهم يستحقون <sup>9</sup> ومن يغلب هكذا البسه ثيابا بيض ولا انحوا اسماء من سفر <sup>10</sup> الحياة واظهر ظهورا اسماء امام انا وامام ملايكته <sup>11</sup> من له اذنان ان يسمع فليسمع ماذا يقوله الروح للكنائس
16. <sup>12</sup> واكتب الى ملاك الكنيسة التى لمحبة الاخوة [وهي بالقبطى فيلادلفيا] هذا ما يقوله القدوس الحق الذى مفاتيح بيت داود بيده <sup>13</sup> الذى يفتح ولا يغلق احد واذا اغلق فليس يقدر احد <sup>14</sup> يفتح <sup>15</sup> انا اعرف اعمالك وايمانك <sup>16</sup> هوذا جعلت امامك بابا مفتوحا لا استطاعة لاحد يغلقه لان لك هناك قوة يسييرة <sup>17</sup> وحفظت قولى ولم تاجحد اسمى <sup>18</sup> هوذا انا اعطيك من جماعة الشيطان الذين يقولون انهم يهود وليس هم قوم لكنهم يقولون الكذب <sup>19</sup> وهوذا اجعلهم ياتون ويسجدون لك وينظرون امام <sup>20</sup> رجلىك ويعلمون جميعهم انا [الذى] احببتك <sup>21</sup> وانت حفظت قولى وصبرى <sup>22</sup> من اجل هذا انا ايضا احفظك من التجربة الاتية على الخلق كلها لتجرب كل من على الارض <sup>23</sup> انا انا سريعا <sup>24</sup> فتمسك بالذى معك ليلا ياخذ احد اكليلك <sup>25</sup> من يغلب اصنعه عمودا في بيت الهى ولا يخرج بعد <sup>26</sup> واكتب اسم الهى عليه واسم المدينة الجديدة التى لاني اورشليم النازلة من السماء من قبل الهى واسمى الجديد <sup>27</sup> من له اذنان ان يسمع فليسمع ماذا يقوله الروح للكنائس
17. <sup>28</sup> واكتب الى ملاك كنيسة لادقية هذا ما يقوله الحق الشهيد الامين الحقيقى راس خليقة الله <sup>29</sup> انا اعرف اعمالك <sup>30</sup>



وانك لست كتيفا ولا لطيفا فان كنت انت ماء باردا او حارا  
 16 فمن هكذا ماء فانرا لا انت ماء ساخن ولا انت ماء بارد  
 ليلا اقطعك من طرقك لانك تقول اني انا غني ولست احتاج الى احد  
 شيء وما تعلم انك انت ضعيف وشقي وانت متصدق ومسكين  
 5 اعمى عريان 18 واشير عليك ان تبتاع ذهباً مني مسبوكة بالنار لتستغني  
 وثياباً زاهية البسك ليلا يظهر فضيحة عريك وذرورا اجعله في عينيك  
 لتبصر ظاهراً لاني انا الذين احبهم اودبهم واعلمهم فخر في  
 الخير وتب 20 لاني هوذا واقف في فم الباب واقرع فمن يسمع  
 ويفتح الباب لي ادخل معه واكل وهو معي 21 من يغلب انا  
 10 امذحه ان يجلس معي على كرسيي كمثلي لما غلبت جلست مع  
 اني على كرسيه 22 من له اذنان ان يسمع فليسمع ماذا يقوله  
 الروح للكنائس

## IV.

18. 1 ورايت هوذا باب مفتوح في السماء والصوت الاول الذي  
 15 تكلم معي الذي سمعته مثل صوت بوق يتكلم معي قائلا  
 اصعد هنا فاعلمك بما سيكون بعد هذه 2 فصرت بالروح  
 ورايت

19. وانا عرش هو في السماء 3 والجالس على العرش كان نور يصب  
 وياقوت والشفق محذق بالعرش وهو نور زبرجد 4 وهناك اربعة  
 20 وعشرون كرسيها كائنون حول العرش واربعة وعشرون شيخاً  
 جالسون على الراسى متدعون بثياب بيض 5 وكان ينبثق من  
 العرش بروق واصوات وعود 6 وسبعة مصابيح نار محذقة بالعرش  
 وهي سبعة ارواح الله 6 وكان امام عرش الله مثل بحر زجاج وهو  
 جليد وفي وسط العرش اربعة حيوانات ملوة عيوناً من قدام  
 25 ومن حلف

20. 7 فالحيوان الاول اشبه اسداً والحيوان الثاني اشبه عجلاً  
 والحيوان الثالث اشبه وجه ابن انسان والحيوان الرابع اشبه  
 نسراً طائراً 8 والواحد الواحد منهم محيط به من اظفاره والى داخله  
 ملوة عيوناً وما كان لهم فتور في النهار ولا في الليل قايلين قدوس  
 30 قدوس قدوس الرب الاله ضابط الكل الكاين والذي كان والذي ياتي



21. 9 فانما اعطيت هذه الاربعة الحيوانات هذا المجد وهذه الكرامة وهذا الشكر للجالس على العرش الحى الى ابد الابد 10 تاخر الاربعة وعشرون شيخا على وجوههم امام العرش وتسجد امام الحى الى ابد الابد ويضعوا ايمانهم امام العرش قايلين 11 انت المستحق ايها الرب الهنا ان تقبل المجد والكرامة والقوة لانك 5 خلقت كل شىء وارادتك كانت فخلقوا

## V.

22. 1 ورايت عن يمين الجالس على العرش سفرا مكتوب فيه من داخل ومن خارج وهو مختوم بسبعة ختمون
23. 2 ورايت ملاكا قويا يكرز بصوت عظيم قائلا من يستحق 10 ان يفتح هذا السفر ويفتح ختمه فلم يستطع احد في السماء ولا على الارض ولا فى اسفل الارض ان يفتح السفر ولا يراه 4 فبكى جميعهم لان احدا لم يستحق ان يفتح السفر ولا ينظر اليه 5 واتى الى واحد من الشيوخ وقال لى لا تبك هونا غلب الاسد من قبيلة يهوذا من اصل داود وفتح السفر وختمه 15
24. 6 ونظرت فى وسط العرش واربعة الحيوانات فى وسط المشايخ الى حمل واقف مقتول وسبعة قرون له كائنة على راسه وسبع عيون التى هى سبعة ارواح الله الذين ارسلوا اسفل على الارض كلها 7 فأتى وحمل السفر من يمين الجالس على العرش فلما اخذ السفر خرت اربعة الحيوانات والعشرون شيخا امام الحمل 20 وكانت قيثارة مع الواحد الواحد منهم ومجامر ذهب ملوة بخورا من صلوات القديسين 9 وكانوا يسبحون بتسبحة جديدة قايلين انك تستحق ان تاخذ السفر وان تفتح ختمه لانك قتلنا واشتريتنا الاله بدمك من كل قبيلة وكل لسان وكل شعب وكل لغة 10 وصنعتهم لالهنا ملكة وكهنوة فيملكون على 25 الارض 11 ورايت وسمعت صوت ملايكة كثيرة من حول العرش والحيوانات والمشايخ وكان عددهم ربوات ربوات والوف الوف 12 قايلين بصوت عظيم ان الحمل المقتول يستحق ان ياخذ القوة والاستغناء والحكمة والمجد والكرامة والسبح 13 وكل المخلوقات التى فى السماء وعلى الارض والتى فى البحر والذين فيهم جميعهم 30



سمعتهم يقولون للجالس على العرش والسبح لك والكرامة والمجد والعز  
الى ابد الابد ١٤ واربعة الحيوانات يقولون امين والشيوخ خروا  
على وجوههم وسجدوا ١٥

## VI.

5 25. ١ وبعد هذا رايت عند ما فتح الحمل واحدا من الختم  
وسمعت واحدا من اربعة الحيوانات يقول كمثل صوت رعد تعال ٢  
فنظرت هاهونا فرس ابيض والراكب عليه بيده قوس واعطى  
اكليلا وخرج متغلبا فغلب ٣

26. ٣ ولما فتح الختم الثاني سمعت الحيوان الثاني يقول تعال ٤  
10 فنظرت فخرج فرس بلون النار كله والراكب عليه اعطى ان ينزع  
السلامة من على الارض كلها ليقتل بعضهم بعضا واعطى سيفا عظيما ٥  
27. ٥ ولما فتح الختم الثالث سمعت الحيوان الثالث يقول تعال ٦  
فرايت هونا فرس ادم والراكب عليه كان في يده ميزان ٧  
٦ وسمعت صوتا شديدا في وسط اربعة الحيوانات كصوت نسر  
15 يقول ٨ مد قح بدينار وثلاثة امداد شعير بدينار والزيت والخمر  
فلا تضر بهما ٩

28. ٧ ولما فتح الختم الرابع سمعت الحيوان يقول تعال ٨ فرايت  
هاهونا فرس اخضر ٩ والراكب عليه اسمه هو الموت والجحيم كله  
يتبعه واعطى سلطانا على ربع الارض ان يقتلوا بالسيف والجوع  
20 والوبا ووحوش الارض ١٠

29. ٩ وحينئذ لما فتح الختم الخامس رايت من اسفل المذبح  
انفس الناس الذين قتلوا من اجل كلمة الله والشهادة التي كانت  
عندهم ١٠ وصرخوا بصوت عظيم قائلين الى متى يا مالكننا القدوس  
الصديق لا تقضى وتنتقم لدمائنا من السكان على الارض ١١ فاعطى  
25 الواحد الواحد منهم حلة بيضا وقال لهم ان يسترجعوا ١٢ زمانا  
اخر يسيرا حتى تكمل احقابهم العبيد واخوتهم الذين يقتلون  
ايضا مثلهم ١٣

30. ١٢ ونظرت لما فتح الختم السادس فكانت زلزلة عظيمة  
والشمس اسودت مثل مسح شعر والقمر كله صار دما ١٣ والنجوم  
30 تساقطت من السما على الارض مثل شجرة التين اذا ربح عظيمة



اسقطت أوراقها<sup>14</sup> والسماء طويت كالسجل وكل جبل وكل جزيرة  
تحركت من مواضعها<sup>15</sup> وملوك الارض جميعهم وقواد الالوف  
والاغنياء والاقوياء والعبيد كلهم والاحرار جميعهم اختفوا في المغاير  
وشقوق الصخور<sup>16</sup> ويقولون للصخور والجبال اسقطوا علينا واخفونا  
من وجه الجالس على العرش ومن قدام غضب الحمل<sup>17</sup> لانه<sup>5</sup>  
اتي يوم الغضب المعظم ومن الذي له استطاعة ان يقف امامه

## VII.

31. وبعد هذه رايت اربعة ملايكة على اربعة زوايا الارض  
يصبطون اربعة الرياح كيلا تهب الرياح على الارض ولا على البحر  
ولا على الانهار ولا على الاشجار<sup>10</sup>

32. وتاملت فنظرت ملاكا اخر قد خرج من مشارق الشمس  
وكان خاتم الله معه فصرخ بصوت عظيم قبالة اربعة الملايكة  
الذين اعطى لهم ان يعذبوا الارض والبحر<sup>3</sup> قائلا لهم لا  
تضروا الارض ولا البحر ولا الشجر حتى نرسم عبيد الله على  
جباههم<sup>15</sup>

33. وسمعت عدد الذي رسموا على جباههم مائة الف واربعة  
واربعون الفا الذين رسموا من جميع قبائل بني اسراييل<sup>5</sup> من  
سبط يهوذا اثنا عشر الفا<sup>1</sup> من سبط روبين اثنا عشر الفا<sup>2</sup> من  
سبط جاد اثنا عشر الفا<sup>3</sup> من سبط نفتاليم اثنا عشر الفا<sup>4</sup>  
من سبط دان اثنا عشر الفا<sup>5</sup> من سبط سمعون اثنا عشر<sup>6</sup>  
الفا<sup>7</sup> من سبط لاوي اثنا عشر الفا<sup>8</sup> من سبط يساخر اثنا عشر  
الفا<sup>9</sup> من سبط زابلون اثنا عشر الفا<sup>10</sup> من سبط اشير اثنا  
عشر الفا<sup>11</sup> من سبط يوسف اثنا عشر الفا<sup>12</sup> من سبط بنيامين  
اثنا عشر الفا<sup>13</sup> هؤلاء الذين رسموا

34. ومن بعد هؤلاء رايت جمعا عظيما لا استطاعة لاحد<sup>25</sup>  
ان يعده من كل شعب ومن كل لغة ومن كل قبيلة ومن كل  
لسان واقفين امام العرش وامام الحمل لابسين حلا بيض وانوار  
في ايديهم<sup>10</sup> يصرخون بصوت عظيم قائلا خلاص لالهنا الجالس  
على العرش والحمل<sup>11</sup> والملايكة جميعهم واقفين امام العرش<sup>12</sup>  
والمشايخ واربعة الحيوانات فخرروا بوجوههم امام العرش وسجدوا لله<sup>30</sup>



<sup>12</sup> قائلين آمين السبح والمجد والحكمة والكرامة والعز لالهنا الى  
ابد الابد آمين

35. <sup>13</sup> فاجاب واحد من المشايخ وقال لي من هم هؤلاء الذين  
لبسوا ثيابا بيض عليهم ومن اين اتوا <sup>14</sup> فقلت له يا سيدى  
5 انت العارف بهم فقال لي هؤلاء هم الاتون من المضايق  
الشديدة فايضت حللهم وزهت بدم الحمل <sup>15</sup> فمن اجل  
هذا يكونون امام عرش الله ويخدمونه في هيكله النهار والليل  
والجالس على العرش هو يظل عليهم <sup>16</sup> فلا يجوعون ولا  
يعطشون بعد ولا يتعبون ولا حر عليهم ولا السموم كلها <sup>17</sup> لان  
10 الحمل الكاين امام العرش هو يرعاهم ويهد بهم الى ينبوع ماء  
الحياة ويمسح كل دمة من عيونهم

### VIII.

36. <sup>1</sup> ولما فتح الختم السابع كان صوت من السماء الى  
ساعة <sup>2</sup> ورأيت سبعة ملايكة الكاينين امام الله واقفين واعطو  
15 سبعة بوقات

37. <sup>3</sup> فاتي ملاك اخر ووقف عند المذبح وكانت مجمة ذهب  
بيده واعطى بخورا كثيرا ليحمله من صلوات القديسين جميعهم  
على المذبح الذهب الكاين امام العرش <sup>4</sup> فصعد بخار البخور  
مع صلوات القديسين من يد ملاك الله الذى امامه  
20 38. <sup>5</sup> فاخذ الملاك المجمة الذهب ملاحا من نار المذبح وطرحه

على الارض فصارت رعود واصوات وبروق وزلازل  
39. <sup>6</sup> وسبعة ملايكة الذين معهم سبعة البوقات هيوها ليقبضوا  
<sup>7</sup> وبوق الملاك الاول فكان برد ونار مخلوطان بدم فطرحت  
على الارض فاحترقت ثلث الارض وثلث الاشجار واحترق كل  
25 العشب الاخضر

40. <sup>8</sup> وبوق الملاك الثانى فالقى فى البحر مثل جبل عظيم ملو  
نارا فصارت ثلث البحر دما <sup>9</sup> ومات ثلث الخليقة كلها التى فى  
البحر التى كان فيها نفس حية وثلث السفن عطب  
41. <sup>10</sup> وبوق الملاك الثالث فسقط من السماء نجم عظيم  
30 مثل مصباح النار وهبط على ثلث الانهار وينابيع الماء <sup>11</sup> واسم



النجوم أبسنتيون اسمه ٥ وثلاث المياه صار مرا مثل الصبر  
وكثير من الناس ماتوا من المياه لأنها صارت مرة ٥  
42. 12 وبوق الملاك الرابع ٥ فانكسف ثلث الشمس وثلث  
القمر وثلث النجوم حتى اظلمت فلم يضي ثلثها في النهار ولا  
في الليل ٥

43. 13 وهكذا ايضا نظرت وسمعت نسرا في وسط السماء يصرخ  
ويقول بصوت عظيم ٥ الويل الويل للسكان على الارض من اجل  
بقية بوقات ثلثة الملائكة الاخر الذين يبوقون ٥

## IX.

44. 1 وبوق الملاك الخامس ٥ فرايت نجما سقط من السماء 10  
الى الارض واعطى مفاتيح بئر العمق ٥ 2 فصعد دخان البئر مثل  
دخان اتون عظيم فاطلمت الشمس والجو من دخان البئر ٥  
3 واتى جراد على الارض من الدخان واعطى سلطانا كالعقارب  
التي لها سلطان على الارض ٥ 4 وقيل لها ٥ لا تضرى اعشاب  
الارض ولا كل الشجر ولا كل شئ اخضر الا الناس الذين ليس 15  
رشم الله على جباههم ٥ 5 وامرت ان لا تقتلهم بل تعذبهم خمسة  
اشهر ٥ والم عذابها يكون الما مثل العقارب اذا لدعت الانسان ٥  
45. 6 وفي تلك الايام تطلب كل الناس الموت ولا يجدونه ويسالون  
الموت والموت يهرب منهم ٥

46. 7 وشكل الجراد يشبهون الخيل المعدة للحرب واكيل 20  
على راس الواحد الواحد منها بلون الذهب ووجوهها اشبهت  
وجوه الناس 8 واسنانها تشبه اسنان الاسد وشعرها مثل  
شعر النساء واجنحتها مثل جواشن حديد وصوت  
اجنحتها كصوت مراكب خيل مستعدة للحرب 10 ولها اذنان  
وشوكات تشبه اذنان العقارب وسلطانها في ذنبها لتعذب الناس 25  
خمس اشهر ٥

47. 11 والرئيس عليهم ملكهم ملاك العمق الذي اسمه بالعبرانية  
ماكادون [MAKEΔON] وتفسيره باليونانية المهلك ٥ 12 الويل  
الاول مضى وهذا ياتي الويل الثاني ٥

48. 12 وكان بعد هذه بوق الملاك السادس فسمعت صوتا 30



من قرون المذبح الذهب الكائين امام عرش الله <sup>14</sup> يقول للملاك السابع الذى معه البوق حل اربعة الملايكة المعدين للساعة واليوم [πi ερσοοr] والشهر والسنة لكي يقتلوا ثلث الناس ٥ <sup>16</sup> وعدد عسكر الفرسان ربوات ربوات ٥ لاني هكذا سمعت عددهم <sup>17</sup> 5 ورايت في الرويا الخيل والركاب عليها وعليهم جواشن نار ودخان وكبريت ٥

49. ورأس الخيل مثل رأس اسود يخرج من افواهها نار ودخان وكبريت ٥ <sup>18</sup> ومن هذه الضربات مات ثلث الناس من النار والدخان والكبريت الخارج من افواههم ٥ <sup>19</sup> لان سلطان الخيل 10 كان في افواهها وانابها ٥ لان انابها كانت تشبه حيات وكان للحيات روس وبهذه كانت تعذب الناس خمسة اشهر ٥ 50. <sup>20</sup> وبقية الناس الذين لم يموتوا بهذه الضربات فلم يتوبوا من اعمال ايديهم ان لا يسجدوا للجن والاثان الذهب والفضة والنحاس والخشب والحجار التي لا استطاعة لها ان تنظر 15 ولا ان تسمع ولا ان تمشي <sup>21</sup> ولم يتوبوا من قتلهم ولا من ادوية سحرهم ولا من زناهم ونجسهم ولا من سرقتهم ٥

## X.

51. <sup>1</sup> ورايت ملاكا قويا قد خرج من السماء وعليه سحابة وعلى راسه الشفق ووجهه مثل الشمس ورجليه مثل عمودى نار <sup>2</sup> وسفرا 20 مفتوحا في يده فوضع رجلاه اليمنى على البحر واليسرى على الارض <sup>3</sup> وصاح بصوت عظيم مثل اسد يهملهم ٥ ولما صرخ زعقت سبعة رعود فسمعت الذى قالته سبعة الرعود وارتد اكتبه ايضا فسمعت صوتا من السماء يقول لى اختتمها ولا تكتب الذى قالته سبعة الرعود ٥ <sup>5</sup> والملاك الذى رايتته واقفا على البحر وعلى الارض مد يده 25 الى فوق السماء <sup>6</sup> واقسم بالحى الى ابد الابد الذى خلق السماء والارض والبحر والكائين فيهما جميعها انه لا يكون زمان بعد <sup>7</sup> في ايام صوت الملاك السابع اذا بوق لان سر الله كمل كما انذر من قبل عبيده الانبياء ٥

52. <sup>8</sup> والصوت الذى سمعته من السماء كان يخاطبني قائلا امض 30 خذ السفر المفتوح الذى في يد الملاك الواقف على البحر وعلى



الارض ٥<sup>9</sup> فضيت الى الملاك قلت له هات السفر الى ٥ فقال لي  
خذه لك وهو يجعل بطنك مرة ٥<sup>10</sup> فاخذت السفر من يد الملاك  
واكلته فكان حلوا في في مثل العسل [الشهد] ٥ فلما اكلته صارت  
بطني مرة ٥<sup>11</sup> وقيل لي لا يد لك انت ايضا ان تتنبى على  
لغات وشعوب والسن ومالك كثيرة ٥

## XI.

53. <sup>1</sup> واعطيت قضبة ذهب تشبه قضيبا وقيل لي قم قس  
هيكل الله والمذبح والساجدين فيه ٥<sup>2</sup> والحضيرة التي من خارج  
الهيكل اسقطها من خارج لا تمسحها لانها اعطيت للامر مع  
مدينة القدس يدوسونها ٥<sup>3</sup> شهر ٥

54. <sup>3</sup> واعطى شهادى ان يتنبيا الفا ومايتين وستين يوما  
ومسوح عليهما ٥<sup>4</sup> وهذان الشجرتا الزيتون والمنارتان القايمتان  
امام الرب ٥<sup>5</sup> والذي يريد انه لا يفعلانه وتخرج نار من فيهما  
تاكل اعداهما والذي يريد [ان] يضربهما هكذا يقتلانه ٥<sup>6</sup> لان  
لهما سلطانا ان يغلقا السماء ان لا تمطر على الارض في ايام نبوتهما ٥<sup>15</sup>  
ولهما سلطان ايضا على المياه ان يقلباها دما ويضربا الارض بكل  
ضربة يريدانها ٥

55. <sup>7</sup> فاذا كملت شهادة نبوتهما حينئذ يصعد الوحش من  
العنق وجاربهما ويغلبهما ويقتلهما ٥<sup>8</sup> وتكون جثتاها في شارع  
المدينة العظمى المدعوة بالروحانية سدوم [و] مصر حيث صلب سيدهما ٥<sup>20</sup>  
فيه ٥<sup>9</sup> ويعاينون جثتيهما ثلثة نهارات ونصف ولا يترك احد  
يضع جسدهما في القبور ٥<sup>10</sup> وتفرح جميع السكان على الارض بهما  
ويتنعمون ويرسلون تقادم لبعضهم قايلين هذان النبيان اللذان  
اتيا يعذبان الذين يسكنون على الارض ٥<sup>11</sup> ويكون بعد ثلثة  
ايام ونصف يدخل فيهما روح الله فيقفون على ارجلهما ورجفة ٥<sup>25</sup>  
عظيمة تحل على كل الذين ينظرون اليهما ٥<sup>12</sup> وسمعت صوتا من  
السماء يقول لهما اصعدا الى هنا فصعدا الى السماء في سحابة وينظر  
اليهما اعداؤهما ٥

56. <sup>13</sup> وفي تلك الساعة تكون زلزلة عظيمة وتسقط ثلث  
المدينة فوات من الزلزلة سبعة الف اسم من الناس والبقية ٥<sup>30</sup>



امتلوا خوفاً ومجدوا اله السماء ١٤ وههوناً الويل الثاني جاز  
والويل الثالث ياتي سريعاً

57. ١٥ وبوق الملاك السابع فكانت اصوات عظيمة من السماء  
يقول ملكة العالم صارت للرب الهنا ومسيحه ويملك الى ابد الابد  
5 ١٦ والاربعة والعشرون الشيخ الكاينون امام الله جالسين على الكراسي  
خروا بوجوههم وسجدوا لله ١٧ قايلين فشكرك ايها الرب الاله ضابط  
الكلكلايين والذي كان وياتي [XNHOF] لانك اخذت القوة  
وملكت ١٨ وسخطت الامم لان غضبك اتي وزمان دينونة قضا الاموات  
وتعطى عبيدك اجرهم الانبياء والاطهار وكل الذين يخافون من  
10 قدام اسمك الصغار والكبار وتهلك المفسدين للارض

58. ١٩ وانفتح هيكل الله الذي في السماء وظهر تابوت العهد  
في الهيكل وكانت بروق ورعود واصوات وزلازل وبرد من السماء

## XII.

١ وهوناً علامة عظيمة ظهرت فوق في السماء امرأة ملتحفة  
15 بالشمس والقمر تحت رجليها واكيل على راسها من اثني عشر  
كوكبا ٢ وهي حبلى تصرخ وتطلق وتتوجع لتلد ٣ وعلامة اخرى  
ايضا ظهرت في السماء هوناً تنين بلون النار عظيم جداً وله  
سبع اروس وعشرة قرون وسبعة اكاليل على اروسه ٤ فجر ذنبه  
ثلث نجوم السماء وطرحهم على الارض ٥ والتنين وقف امام المرأة  
20 التي تلد كي اذا ولدت الولد يتبلعه التنين ٥ ٥ فولدت الابن  
الذكر هذا هو الذي يرعى الامر بقضيب من حديد  
فاختطف الولد الى الله والى عرشه ٦ والمرأة هربت الى البرية الى  
يوما

الموضع الذي اعدة الله لها كي قربا هناك الفا ومايتين وتسعين  
25 59. ٧ وكانت حرب في السماء ٥ ميخاييل وملايكته يجاربون  
قبالة التنين والتنين كان يجارب قبالتهم وملايكته ٥ ٨ فلم  
يستطع ان يقاتلهم ويجارب معهم ولم يتركوا موضعاً له بعد  
في السماء ٥ ٩ فطرحوا التنين الثعبان العظيم الاول الذي يدها  
الشيطان ابليس المضل للعالم كله اسقطوه اسفل الارض واسقطوا  
30 ملايكته معه



60. <sup>10</sup> وسمعت صوتا عظيما في السماء قائلا الان صار الخلاص والقوة والمملكة لالهنا والسلطان لمسيحه <sup>٥</sup> لانه طرح مضرب اخوتنا على الارض الذي يولب امام الله النهار والليل <sup>٥</sup> <sup>11</sup> لانهم غلبوه بدم الحمل وبدم شهادتهم لانهم لم يحبوا انفسهم الى الموت <sup>٥</sup> <sup>12</sup> من اجل هذا افرحن ايها السموات والويل للارض والبحر لان الشيطان نزل اليكما وفيه حنق عظيم وهو يعلم ان الذي له زمنا قليلا <sup>٥</sup>

61. <sup>13</sup> فلما راى التنين انه طرح الى الارض اسرع خلف المرأة التي ولدت الابن الذكر <sup>٥</sup> <sup>14</sup> واعطيت جناحين عظيمين مثل جناحي نسر لتمضي المرأة الى البرية الى الموضع الذي تربي فيه <sup>٥</sup> <sup>10</sup> زمنا وزمانين ونصف زمان من وجه الثعبان <sup>٥</sup> <sup>15</sup> والتنين القى من فيه مثل نهر ماء خلف المرأة <sup>٥</sup> <sup>16</sup> والارض فتحت فاهها وابتلعت نهر الماء الذي القاه التنين خلف المرأة <sup>٥</sup> <sup>17</sup> فغضب التنين على المرأة ومضى وحارب بقية زرع المرأة الذين يحفظون وصايا الله وشهادة يسوع <sup>٥</sup> <sup>15</sup>

62. <sup>18</sup> ووقفت على رمل البحر

### XIII.

<sup>1</sup> فرأيت وحشا صاعدا من البحر عليه عشرة قرون وسبع اروس وعلى قرونيه اربعة تيجان واسم مكتوب على رروسه <sup>٥</sup> <sup>2</sup> والوحش الذي نظرت اليه كان يشبه دبا ورجلاه مثل رجل <sup>٥</sup> <sup>20</sup> اللبوة وفيه يشبه فر اسد والتنين اعطاه قوته وكرسیه وسلطانا عظيما <sup>٥</sup> <sup>3</sup> وكان جرح رروسه مثل جرح الموت وضربة موته سفيت وتعجبت الارض كلها من الوحش <sup>٥</sup> <sup>4</sup> وسجدوا للوحش قايلين من يشبه هذا الوحش او له استطاعة ان يتحارب معه <sup>٥</sup>

63. <sup>5</sup> ثم اعطى ما ان يقول تجديفات عظيمة واعطى سلطانا <sup>٥</sup> <sup>25</sup> ان يحارب اثنين واربعين شهرا <sup>٥</sup> <sup>6</sup> وفتح فيه ليجدف على الله ويفتري على اسمه ومصلته وعلى الساكن في السماء <sup>٥</sup> <sup>7</sup> واعطى ان يقاتل القديسين ويغلبهم <sup>٥</sup> واعطى سلطانا على جميع القبائل وكل اللسن وكل الشعوب <sup>٥</sup> <sup>8</sup> وتسجد له كل السكان على الارض الذي اسماؤهم ليست مكتوبة في سفر الحياة الذي للحمل <sup>٥</sup> <sup>30</sup>



الذى قتل منذ انشاء العالم ٩ من له اذنان ان يسمع فليسمع ١٠  
من يمضى للسبي فليمض ومن يقتل بالسيف فسيقتل بالسيف  
ومن له صبر وامانة القديسين فطوباه ١١

64. ١١ ورايت وحشا اخر صاعدا من الارض وعليه قرنان  
يشبهان قرنى حمل وهو ينطق مثل تنين ١٢ وسلطانه كله اعطاه  
للوحش الاول وكان يجعله امامه ١٣ فجعل الارض كلها والسكان فيها  
يسجدون للوحش الاول الذى برا جرح موته ١٤ وكان يصنع  
ايات امامه حتى جعل نارا تنزل من السماء على الارض امام الناس ١٥  
ويضل السكان على الارض بالايات التى عطى ان يعملها امام  
الوحش ويقول لسكان الارض ان يعملوا صورة الوحش الذى فيه  
ضربة السيف وعاش ١٦ واعطى ان يجعل روحا في صورة الوحش  
وان يقتل الذين لا يشاون السجود للوحش وصورته ١٧ ويسم  
الصغار كلهم والكبار والاغنياء والفقراء والاحرار والعبيد في يدهم  
اليمنى وجبهتهم ١٨ كيلا يقدر احد يشتري او يبيع الا من كان  
رشم الوحش عليه او اسمه او عدد اسمه ١٩ والحكمة في هذا  
الموضع ٢٠ من له قلب فليحسب عدد الوحش لانه عدد انسان  
هو وعدده ستمائة وستة وستون ٢١

## XIV.

65. ١ ورايت الجمل واقفا على جبل صهيون ومائة الفو اربعة  
واربعين الفا معه واسمه واسم ابيه مكتوبان على جباههم ٢  
وسمعت  
صوتا من السماء مثل رعد عظيم والصوت الذى سمعته مثل  
نورانيين ٣ يسبحون بتسبحة جديدة امام العرش وامام اربعة  
الحيوانات والمشايخ ٤ ولم يقدر احد ان يعلم التسبحة الا المائة  
الف والاربعة والاربعين الفا الذين اشتريوا من الارض ٥ وهؤلاء هم  
الذين لم ينجسوا اثيابهم مع امرأة لانهم ابكار وهؤلاء هم الذين  
يمشون مع الجمل الى المكان الذى يمضى له هو ٦ وهؤلاء هم  
الذين اشتريوا من الناس لرباسة الله والجمل ٧ ولم يوجد كاذبا  
فيهم لانهم اطهار ٨

66. ٦ ورايت ملاكا ذاهبا في وسط السماء وبشرى الى الابد  
٣٠ معه يبشر السكان على الارض وكل شعب وكل قبيلة وكل لسان وكل



لغة<sup>7</sup> ويقول بصوت عظيم خافوا الله ومجدوه فقد اتت ساعة حكمه واسجدوا للذى صنع السماء والارض والبحر والمياه ٥  
67. وملاكا ثانيا تبعة قايلًا ٥ سقطت بابل العظمى من خمر

غضب زناها وسقطت الامم جميعا ٥  
68. وملاكا ثالثا تبعة قايلًا ٥ من يسجد للوحش وصورته<sup>5</sup>  
وختمه على جبهته ويده<sup>10</sup> فهو يشرب من خمر غضب الله  
الممزوج بخمر صرف حى من كاس غضبه ويعذبهم بنار  
وكبريت امام الملائكة وامام الحجل ٥<sup>11</sup> ودخان عذابهم يصعد الى  
ابد الابد وليس لهم راحة هناك فى النهار والليل للذين يسجدون  
للوحش وصورته ومن يتسم باسمه ٥<sup>12</sup> فن يصبر من القديسين<sup>10</sup>  
الحافظين وصايا الله وايمان يسوع المسيح ٥

69. <sup>13</sup>وسمعت صوتا عظيما من السماء يقول اكتب ٥ طوباهم  
الاموات بالرب اذا ماتوا من الان ٥ قال الروح لكى يكون لهم راحة  
من الان من اتعب اعمالهم ويمشى معهم ويرشدوهم الى ينبوع ماء  
الحياة ٥

70. <sup>14</sup>ورأيت سحابة بيضاء وواحد جلس على السحابة يشبه  
ابن البشر وكان على راسه اكليل ذهب وسيف يضرب بيده ٥  
71. <sup>15</sup>وخرج ملاك اخر من الهيكل يصرخ بصوت عظيم للجالس  
على السحابة ارسل محصدك واحصد لان ساعة حصاد الارض  
اتت ٥<sup>16</sup> والجالس على السحابة ارسل محصده على الارض ٥<sup>20</sup>  
72. <sup>17</sup>وخرج ملاك اخر من السماء وبيده سيف يضرب  
[cegioti]<sup>18</sup> وخرج ايضا ملاك من المذبح وله سلطان النار فدعا  
بصوت عظيم الذى بيده السيف الضارب قايلًا ارسل سيفك  
الضارب واقطف عنقود عنب الارض ٥<sup>19</sup> وضرب بسيفه على الارض  
واقطف عنب الارض والقاء فى معصرة غضب الله العظيمة ٥<sup>25</sup>  
<sup>20</sup>وداس المعصرة خارج المدينة فاخرج دم من المعصرة الى حجر  
الحيل الفا وستماية غلوة ٥

## XV.

73. <sup>1</sup>ورأيت علامة اخرى عظيمة فى السماء وهى اعجوبة سبعة  
ملائكة وسبع الضربات الاخيرة معهم لان بها كمل غضب الله ٥<sup>30</sup>



74. <sup>2</sup> ورأيت مثل بحر زجاج مختلطاً بنار وجميع الذين غلبوا  
الوحش وصورته وعدد اسمه واقفين على بحر الزجاج وكانت  
قياسير الله كائنة معهم <sup>3</sup> ينشدون تسبحة الجمل مع موسى عبد  
الله قائلين عظيمات هي اعمالك وهي عجيبة ايها الرب الاله ضابط  
الكل <sup>5</sup> انت الحق وطرقك حق يا ملك الامم <sup>4</sup> فمن الذي  
لا يخاف من قدام الرب ويمجد اسمه لان الامر كلم ياتون  
يسجدون لاسمك لان حقوقك ظهرت

75. <sup>5</sup> وبعد هولاء رأيت هوذا هيكل قبة الشهادة انفتح في  
السماء <sup>6</sup> وخرج سبعة الملائكة من الهيكل الذين معهم سبع  
الضربات وعليهم ثياب مغسولة زاهية مربوط على صدورهم مناطق  
ذهب <sup>7</sup> فاعطى واحد من اربعة الحيوانات للسبعة الملائكة سبع  
جامات ذهب مملوءة من غضب الله الحي الى ابد الابد حقاً  
<sup>8</sup> فامتلا الهيكل من دخان مجيد الله ومن قوته ولم يستطع احد  
يدخل الى الهيكل حتى كملت هذه الضربات من سبعة الملائكة

## XVI.

15

76. <sup>1</sup> وسمعت صوتاً عظيماً من السماء يقول للملائكة امضوا  
اسكبوا جاماتكم التي لغضب الله اسفل  
77. <sup>2</sup> فضى الملاك الاول سكب جامه على الارض فكانت ضربة  
سوء على الناس المختومين من الوحش والساجدين لصورته  
78. <sup>3</sup> وسكب الملاك الثاني جامه على البحر فصار دماً مثل دم  
ميت فمات كل نفس في المياه

79. <sup>4</sup> وسكب الملاك الثالث جامه على الانهار وينايع الماء  
فصارت دماً <sup>5</sup> وسمعت ملاك الماء يقول انت صديق ايها الكاين  
وهو كان لانك حكمت على هولاء <sup>6</sup> لانهم سفكوا دم القديسين  
والانبياء فاعطيت دماً لهم ليشربوا لانهم يستحقون <sup>7</sup> وسمعت  
من المذبح قايلاً نعم ايها الرب الاله ضابط الكل انت الحق  
واحكامك حق

80. <sup>8</sup> وسكب الملاك الرابع جامه على الشمس فافادها ان تحترق  
على الناس حرارة عظيمة واحتر الناس فجدفوا على اسم الله  
الذي له السلطان على هذه الضربات ولم يتوبوا ويمجدوه



81. <sup>10</sup> وسكب الملاك الخامس جامه على كرسى الوحش فاطلم ملكه ومضعوا السنتهم من الالم <sup>11</sup> وجدفوا على اله السماء من الالم ومن اعمالهم فلم يتوبوا

82. وسكب الملاك السادس جامه على النهر العظيم الفراء فجف الماء لتتھيا الطريق للملوك الذين من مشارق الشمس <sup>5</sup>

83. <sup>13</sup> ورأيت في فم التنين وفي فم الوحش وفي فم النبی اللذاب ثلثة ارواح نجسة مثل ضفادع <sup>14</sup> لانهم ارواح جن ويصنعون آيات في ملوك الارض ليجمعوهم الى حرب اليوم العظيم الذي لله ضابط الكل

84. <sup>15</sup> هوذا اتي كلص فطوبى للذي يجترس ويجفظ ثيابه كيلا <sup>10</sup> يمشى عريانا وينظر عواره

85. <sup>16</sup> ويجمعون الى الموضع المدعوا بالعبرانية ارمكانون <sup>17</sup> 86. وسكب الملاك السابع جامه على الجو فصرخ صوت عظيم من الهيكل ومن وجه العرش قائلا قد كان <sup>18</sup> وكانت رعود وبروق واصوات وكانت زلزلة لم يكن مثلها قط بهذا المقدار <sup>15</sup> فصارت المدينة العظيمة ثلثة اجزاء ومدن الامم سقطت وبابل العظمى ذكرت امام الله لتعطى كاس خمر حنق الغضب <sup>20</sup> وكل الجزاير هربت والجبال لم توجد مواضعها <sup>21</sup> وبرد مثل صنجات الميزان سقطت من السماء على الناس <sup>20</sup> فجدف الناس على الله من الضربة والبرد الكثير جدا

## XVII.

87. <sup>1</sup> وجاء واحد من سبعة الملائكة الذين اعطوا سبعة الجامات فتكلم معي قائلا تعال لاريك عظم دينونة الزانية الجالسة على المياه الكثيرة <sup>2</sup> التي اخطا ملوك الارض وزنوا معها وسكر من خمر زناها الكاينون على الارض <sup>3</sup> وجملت بروج الى البرية فرأيت <sup>25</sup> امرأة راكبة على وحش احمر ملو فيه باسماء وتاجديف وله سبع رؤوس وعشرة قرون <sup>4</sup> والمرأة كانت لابسة ثياب برفير وقرمز وهي بحلى ذهب على الذهب والحجر الكريم وجواهره وكاس ذهب في يدها ملوة نجسا من نجاسات زناها مع الارض كلها <sup>5</sup> واسم مكتوب على جبينها سر بابل ام الزناة وقلوب انجاس الارض <sup>30</sup>



88. <sup>6</sup> ورأيت امرأة سكرى من دم القديسين ومن دم شهداء  
يسوع المسيح فتعجبت عجباً عظيماً <sup>7</sup> فقال لي الملاك لماذا  
تتعجب <sup>8</sup> أنا أعلمك سر المرأة والوحش الحامل لها الذى له سبع  
الروس وعشرة القرون <sup>9</sup> <sup>10</sup> الوحش الذى رأيته يكون <sup>11</sup> <sup>12</sup> وليس هو كايين يصعد من العنق وهو ماض الى الهلاك ويتعجب  
جميع سكان الارض الذين ليس اسماء مكتوبة في سفر الحياة  
من قبل خلق العالم وينظرون الوحش انه كان ولن يكون  
وسقط <sup>13</sup> من له قلب وعلم فليفهم <sup>14</sup> سبع الروس هي سبع جبال  
والمرأة جالسة عليها <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup>



91. <sup>4</sup> وسمعت صوتا من السماء قائلا ۞ اخرجوا يا شعبي منها ليلا تشتركوا في خطاياها وليلا تشتركوا في قتلها ۞ <sup>5</sup> لان خطاياها بلغت الى السماء وذكر الله ظلمها ۞

92. <sup>6</sup> اعطها كما جازت به وضاعف لها كمثلا اعمالها في كاسها كما ردت مضاعفا منها ۞ <sup>7</sup> والمجد الذي كانت فيه <sup>5</sup> والله اعطه لهم اثم قلب وحزن ۞

93. بيناهي تقول في قلبها ۞ اني اجلس ملكة وليس انا ارملة ولا ارى حزنا ۞ <sup>8</sup> من اجل هذا في يوم واحد تاتي ضرباتها موت وحزن وجوع وتحرق بالنار لان الرب الاله قوى الذي حكم عليها ۞ <sup>9</sup> وتبكي وتنوح عليها كل ملوك الارض الذين زنوا جميعا <sup>10</sup> معها ولها واذا راو دخان حريقها <sup>10</sup> يقفوا من بعيد من اجل خوف عذابها قايلين ۞ الويل لها الويل لها المدينة العظيمة بابل المدينة الالهية في ساعة اتي حكمها ۞ <sup>11</sup> وتجار الارض يكون وجزنون عليها لانه ليس احد يشتري بضائعهم منهم <sup>12</sup> وصنف الذهب وصنف الفضة والحجر الكريم والجوهر والحريز والغرفير والقرمز <sup>15</sup> وكل الاواني العاج وكل الاواني التي من الاخشاب المكرومة وكل الاخشاب الابنوس والنحاس والحديد والمرمر والعنبر <sup>13</sup> والبخور والطيب واللبان وخمر ودهن وسميد القمح وبهايم وكباش وخيل واجساد وانفس الناس ۞ <sup>14</sup> وفاكهة شهوة النفس خرجوا عنك وشحومك جميعها وادويتك هلكت منك ولم يجدوها تجارك ۞ <sup>20</sup>

94. <sup>15</sup> لان هاولاء هم الذين استغنوا الى الغاية منك يقفون من بعيد من اجل خوف عذابهم يكون وجزنون وينوحون <sup>16</sup> قايلين ۞ الويل لها الويل لها المدينة العظيمة اللابسة الحريز والبرفير والقرمز وحلى الذهب والحجر الكثير الثمن والجوهر لانها في ساعة خربت هذه العظيمة الغنى ۞ <sup>17</sup> وكل روساء البحر <sup>25</sup> يقفون من بعيد ۞ <sup>18</sup> ويصرخون ان ينظروا الى دخان حريقها ويقولون من يشبه هذه المدينة المعظمة <sup>19</sup> وجملون التراب على رؤسهم ويصرخون باكيين حزانا قايلين الويل للمدينة العظيمة التي استغنى منها الذين يخرجون سفنا في البحر واستغنوا من كرامتها لانها في ساعة خربت ۞



95. <sup>20</sup> فلك الفرج ايتها السماء بها وجميع القديسين والرسول  
والانبياء لان الرب الاله صنع حكمهم بها ✠  
96. <sup>21</sup> وملاك شديد صرخ بصوت وحمل حجر طاحون عظيم  
طرحه في البحر قائلا هكذا سقوطا تسقط بابل وتطرح اسفل  
5 البحيرة العظمى والمدينة العظيمة لا توجد بعد ✠ <sup>22</sup> ولا صوت مغن  
بنور وبوق لا يسمع فيك بعد وكل الصناعات لا يوجدون فيك بعد  
ولا صوت رحي لا يسمع فيك بعد ✠ <sup>23</sup> ولا ضوء سراج يضي فيك  
بعد ولا صوت عروس وعروسة لا يسمعهم تجارك وملوك الارض كلها  
فيك بعد لان بادويتك ضل الامر جميعا <sup>24</sup> ووجد دم الانبياء  
10 والقديسين فيها وكل الذين قتلوا على الارض ✠

## XIX.

97. <sup>1</sup> وكان بعد هذا سمعت مثل صوت عظيم من جمع [عظيم]  
يصرخ في السماء ويقول هلموا لله الخلاص والمجد والكرامة والقوة  
لالهنا ✠ <sup>2</sup> لان احكامه حق وحكمه حق حكم على الزانية العظمى  
15 واخذ باستحقاق بدم عبيده منها ✠ <sup>3</sup> والدفعة الثانية قال هلموا  
ودخانها يصعد الى ابد الابد ✠  
98. <sup>4</sup> فخر الاربعة والعشرون شيخا واربعة الحيوانات وسجدوا  
لله الجالس على العرش قائلين امين هلموا لله ✠  
99. <sup>5</sup> وخرج صوت من العرش قائلا باركوا الهنا يا جميع عبيده  
20 واخمايفين من قدامه الصغار والكبار ✠  
100. <sup>6</sup> وسمعت مثل صوت عظيم من جمع عظيم ومثل صوت  
مياه كثيرة وصوت رعود قوية يقولون هلموا لله ✠  
101. ملك الرب الاله ضابط الكل <sup>7</sup> لنفرح ونتهلل ونمجد  
لان عرس الحمل اتى وعرسه التي اختيرت له <sup>8</sup> واعطيت ان تلبس  
25 حريرا زاهيا مقدسا لان الحبر هو بر القديسين ✠  
102. <sup>9</sup> وقال لي اكتب طوبى للمدعوين الى وليمة الحمل وقال لي  
ان هذه الكلمات هي حق من الله ✠ <sup>10</sup> فسقطت امام رجليه  
وسجدت له فقال لي لا ✠ لاني انا صاحب وخادم لك ولاحتوك  
الذين معهم شهادة يسوع فاسجد لله ✠ لان شهادة يسوع هي  
30 روح الحق ✠



103. <sup>11</sup> ومن بعد هذه رايت السماء مفتوحة ورايت فرسا ابيض والراكب عليه يدعى الامين الصديق وهو يحكم بعدل <sup>12</sup> وكانت عيناه تشبه لهيب النار واكاليل كثيرة على راسه واسم مكتوب لا استطاعة لاحد ان يعلمه الا هو وحده <sup>13</sup> وعليه ثوب مصبوغ بالدم وهو يدعى كلمة الله <sup>14</sup> والعسكر كان يتبعه <sup>5</sup> خيل بيض عليهم حرير زاه <sup>15</sup> ويخرج من افواههم سيف يضرب ليضرب به الامر فهو يرعاهم بقضيب من حديد وهو يدوس معصرة الخمر التي لحنق غضب الله ضابط الكل <sup>16</sup> واسم مكتوب على ثوبه وفخذه ملك الملوك ورب الارباب
104. <sup>17</sup> ورايت ملاكا اخر قائما في الشمس يصرخ بصوت عظيم <sup>10</sup> قائلا يا جميع الطيور الطيارة في وسط السماء تعالوا اجتمعوا في الوليمة العظمى التي للرب الاله <sup>18</sup> كى تاكلوا لحوم الملوك ولحوم قواد الالوف ولحوم الجبابرة ولحوم الخيل والراكبين عليها ولحوم الاحرار والعبيد والصغار والكبار
105. <sup>19</sup> ورايت الوحش وملوك الارض وعساكرهم مجتمعين <sup>15</sup> ليتحاربوا مع الراكب على الفرس الابيض ومع عسكره <sup>20</sup> فصادوا الوحش والذين معه والذين رشموا من الوحش والساجدين لصورته قدامه وربطوا الذين رشموا في البجرة المملوءة نارا وكبريتا <sup>21</sup> والبقية قتلوا بسيف الراكب على الفرس الذي خرج من فيه وكل طيور <sup>20</sup> السماء اكلوا من لحومهم

## XX.

106. <sup>1</sup> ورايت ملال نزل من السماء ومفتاح العمق بيده وسلسلة عظيمة في يده <sup>2</sup> فامسك التنين الثعبان الاول الذي هو ابليس الشيطان وربطه الف سنة <sup>3</sup> والقاء في العمق وسد فيه وختم من <sup>25</sup> فوق عليه كيلا يضل الامر حتى تكمل الالف سنة وبعد هذه لا بد ان يحل زمنا يسيرا
107. <sup>4</sup> ورايت كراسي والذين جلسوا عليها حكموا من اجل نفوس الذين قتلوا من اجل شهادة يسوع وكلمة الله والذين لم يسجدوا للوحش ولا لصورته والذين لم يتسموا على جباههم <sup>30</sup>



وايديهم وعاشوا وماكوا مع المسيح الف سنة ٥ وبقية الاموات  
لا يحيون حتى تكمل الالف سنة ٥ هذه هي القيامة الاولى ٥ طوباه  
وقديس الله من له نصيب في القيامة الاولى وعلى هؤلاء لا يتسلط  
الموت الثاني لكن يكونون كهنة لله والمسيح ويملكون معه  
٥ الالف سنة ٥

### ابوليطس ٥

1. واما كون نسبهم عبراني فهو بين بما فضل من اسباطهم ولا  
تتكرن ان تكون اكثر هذه العدة ابكار من جملة المومنين بالدعوة  
المسيحية من اسباط بني اسراييل فان كتاب الابركسس يقول ان  
القسوس الذين باورشليم قالوا لبولص لما عاد اليها من جهات البشري  
10 ارايت يا اخانا كم من ربوة من اليهود قد امنوا فاذا كان هذا  
في اورشليم المدينة الواحدة فما ظنك بالعالم كله الذي كان  
الاسباط تفرقوا فيه بدليل قول يهوذا في اول رسالته الى الاثنى  
عشر سبطا المتفرقين في العالم ٥ ولكن عجب من اتفاق عدة  
هؤلاء الابكار من كل سبط حتى لم تزد عدة سبط على اخر ٥  
15 فسبحان المحيط بهذه الغوامض من الازل ٥ وقد ذهب  
ابوليطس بابا رومية في تفسير هذا الفصل من الرويا الى هذا الراي  
وهو الصحيح ٥

Apoc. 7, 4—8 fol. 104<sup>a</sup>.

2. فان انقوليطس بابا رومية موافق على ان النبوة المذكورة  
[Daniel 12, 2.] في القايين من الاموات وليست في المقباين ٥

Apoc. 10, 1—7 fol. 145<sup>a</sup>.

20

3. وقد ذهب انقوليطس الى ان هاذين الملاكين الذين  
راهما دانيال ويوحنا هما كلمة الله له المجد ٥

Ibid. fol. 145<sup>b</sup>.

4. وذهب ابوليطس بابا رومية في تفسيره لهذا الفصل الى ان المرأة  
رمز على الكنيسة وان الشمس التي التحفت بها رمز على سيدنا  
25 المسيح لانه سمي شمس البر وان القمر الذي تحت رجليها رمز



على يوحنا المعمدان وان الاكليل الذي على راسها من اثني عشر  
كوكبا رمز على الرسل الاثني عشر 163<sup>b</sup> Apoc. 12, 1.

5. واما الاكليل الذي على راسها من اثني عشر كوكبا فهو كما  
قال ابوليبيطس انه رمز على الرسل الاثني عشر لانهم القاييمون بالدعوة  
المسيحية المبتدأون بها كما ان التاج مبتدأ الرأس 5

164<sup>b</sup> Apoc. 12, 1.

6. ابوليبيطس لما فهم ان اروس هذا التين وقروته ملوك وانهم  
من اتباع الشيطان وعبادة تاول السبع الاروس سبعة ملوك وهم  
يختنصر الكلداني وتاداريوش الماهي ودارا الفارسي والاسكندر اليوناني  
وعد خدام الاسكندر الاربعة مملكة واحدة ومملكة الروم ومملكة 10  
الدجال وتاول عشرة القرون بانها عشرة ملوك الذين يهلكون مع  
الدجال واما التيجان فلم يتعرض لتفسيرها 165<sup>b</sup> Apoc. 12, 3. 4.

7. هذا السماع ادراك عقلي كما تقدم مثله ومصدر الصوت

ذهب انقولبيطس الى انه عن الملايكة 177<sup>b</sup> Apoc. 12, 10. fol.

8. وانقولبيطس تاول الجناحين بانهما الرجاء والمحبة 15

183<sup>a</sup> Apoc. 12, 14.

9. قوله والارض فتحت فاحا وابتلعت نهر الماء الذي القاه التين  
خلف المرأة ابتلاع الارض للجيشوش المسيرين يهتمل معنيين : احدهما  
ان يكون على ظاهرة فيجسرى لهم ما جرى لبني قورح حين  
انفتحت الارض فهبطوا الى اعماقها وانطبقت عليهم : والاخر ان يتناول 20  
فيكون بلعها لهم تيههم فيها وضلالهم عن مقصدهم ولهذا مذهب  
انقولبيطس : ولعل الاول ارجح ان لا يجوز ان يتصرف عن الظاهر  
الا بدليل 184<sup>a</sup> Apoc. 12, 16.

10. وذكره انهم يحفظون وصايا الله لا يريد انهم يحفظونها  
بالدراسة بل بالعمل وحفظهم شهادة يسوع بان يتشبهو به في الصبر 25  
والجهاد على الحق وقبول الشهادة وهذا دليل على الحق وقبول  
الشهادة وهذا دليل على ان هذه الفرقة اقوى نفوسا من الفرقة  
الاولى واشد شجاعة وثباتا واعظم ايمانا وطاعة ولو كان قعودهم  
لاجل عناءهم وشفعتهم على اموالهم كما قال ابوليبيطس لما ثبتوا لهذه  
الشدائد 30 184<sup>b</sup> Apoc. 12, 17.



11. قوله وكان جرح في رروسه مثل جرح الموت وضربة موته شفيت [[النقل]] القبطي أن الجرح المشار اليه في رروسه والنقل اليوناني في احد رروسه والمعنى واحد لان ما كان في بعض اجزاء الجملة فهو في الجملة وقد بقى ان يناقش عن هذا الجرح والراس التي هو فيها 5 ان كانا مولين على ما ذهب اليه انقوليطس فانه تناول الجرح باحتقار كثيرين للدجال وذللتهم له في مبادئ محبيه والراس بانها مملكته 5 وان احتقاره وعدم طاعته وهن فيها ووصمة وذلك كالجرح وتناول شفاهه بعودهم الى طاعته عند عمل الايات المضلة من تحيل اقامة الموتى ونطق الاصنام الى غير ذلك 5 188<sup>b</sup> 189<sup>a</sup> Apoc. 13, 3.

10 12. ان موقف الرسول على رمل البحر موقفا واحدا رأى فيه الوحشين فالاول الوحش الصاعد من البحر والثاني هذا الوحش فلهذا عطف فقال ورايت وحشا اخر صاعدا من الارض 5 وقول انقوليطس انه ياتي قبل الدجال يدل هذا الفصل على ضده وهو انيانه بعده 5 192<sup>b</sup> 193<sup>a</sup> Apoc. 13, 11.

15 13. قوله وعليه قرنان يشبهان قرني حمل والرمز بالقرنين قد جاء في روى دانيال عند ما رأى كبشا وله قرنان وفسرت القرنان بانهما مملكتان مملكة الماهيين ومملكة الفرس 5 وقد تناولهما انقوليطس بانهما الناموس والانبياء وقال انهما رمز على تظاهرها هذا الوحش بالوداعة وداخله ذيب خاطف 5 193<sup>b</sup> Apoc. 13, 11.

20 14. وقد تأوله انقوليطس بان سمته اليد رمز على السجود وسمته الجبهة رمز على ان كل احد يرفعه على جبهته كالليل 5 196<sup>b</sup> Apoc. 13, 16.

15. فاما اسم الوحش المستنبط من العدد المشار اليه فقد نشئت فيه آراء المفسرين فاستخرج انقوليطس بابا رومية اربعة 25 اسماء عدد حروفها العدد المذكور وفي الشك τεῖταν τειταν, εἰς αὐθας εσανθας, ἐλατινος ελατινους, δαντιαλος δαντιαλος. 197<sup>b</sup> Apoc. 13, 18.

16. فان كان هو السيد الجالس على السحابة كما ذهب اليه انقوليطس في تفسيره فما الحاجة الى الرمز على سيد الكل بهذا 30 الملاك 5 212<sup>b</sup> Apoc. 14, 18.



17. قوله لتتھيا الطريق للملوك الذين من مشارق الشمس  
الكلام في هؤلاء الملوك لمشرقيين واتيانيهم وقصدهم يشتمل على اربع  
مسائل ٥ الاولى هل هم من شيعة الدجال ونوابه الذين تحت  
حكمه الطايعيين له لا طاعة الملك بل طاعة تالهه وعبادته والساجود  
لمثاله وصورته ورفع البخور لها والقسم باسمه ووسمه على ايديهم 5  
وجباهم فانه قد سلف لنا بان اهل الارض دانوا له وانه قسم  
الممالك واستناب الروس والقرون ٥ ام هؤلاء الملوك المشرقيون  
امة اخرى لم تدخل تحت طاعته ٥ المسئلة الثانية وبتقدير ان  
يكونوا ممن امن به واطاعه او ليس ممن امن به واطاعه ٥ فهل اتوا  
لطااعته ونجدهته ام اتوا لقتاله واهلاك دولته باسم الهى ٥ المسئلة 10  
الثالثة من اية مطنه هم فان جهة المشرق متسعة تشتمل على  
عدة اقاليم ومساكن ٥ المسئلة الرابعة من اى جنس هم فان المشرق  
فيه من الامم اجناس كثيرة ٥ وقد ذكر انقوليطس فيما يجاب  
به عن ذلك اما ان الاولى فانه ذهب الى انهم من شيعة الدجال  
ونوابه واما عن الثانية فانه قال ان الرب لا مهالة سهل طريقهم 15  
حتى ياتوا الى الدجال لنجدهته وطاعته واما عن الثالثة والرابعة  
فلم يذكر المفسرون فيهما شيئا ٥ 232<sup>b</sup> 233<sup>a</sup> Apoc. 16, 12.

18. الموضع المدعوا باللغة العبرانية ارماكانون وقوة هذا اللفظ  
الموضع الوطنى ٥ واما تعيينه فقد ذكره انقوليطس انه وادى  
يوشافاط ٥ 238<sup>ab</sup> Apoc. 16, 16.

19. وزعم انقوليطس في تفسيره ان هذا الوحش هو الذى  
راه الرسول اولا على رمل البحر صاعدا من العمق ٥  
250<sup>b</sup> Apoc. 17, 8.

20. اما انقوليطس فذهب الى ان هذا الوحش رمز على عبادة  
الاوثان وان خمس زوسه الذين سقطوا خمسة ملوك احدها بختنصر 25  
الكلدانى والثانى كورش الماى والثالث دارا الفارسى والرابع الاسكندر  
اليونانى والخامس خدامه الاربعة الذين بعده ارباع المسكونة وقد  
فنييت هذه الملوك واما الذى وجدت فهى ملكة الروم وليس  
كذلك فى النقل القبطى بل الذى فيه والاخر لم يوجد ويجوز  
ان يقال فى ذلك ان ملكة الروم لم يكمل وجودها اى لم تنته ٥ 30



وأما الآخر الذي لم يات فيالاتقيا انه الدجال وهذا الموضع من  
أكبر مشكلات الرويا 252<sup>a</sup> Apoc. 17, 10.

2,14 sed in margine ut edidi. والاطوماغا

5,29 codex. الادقيه

16,6 codex. للاول

[ ] in margine ser. 22,12 [ ] e commentario.

3,18 scr. مناجل

22 non هو sed له

4,3 non في sed في

21 على سرير

27 اعمال الى الانقضاء

7,4 تيجانهم

8,17 يقول الرابع تعال

9,8 اربع زوايا

الذين 16

10,1 والحكمة والنعمة والكرامة

يهدى sed يهد به non 10

12,23 قالت

13,15 fin. add. جميعها

14,20 يبتلعه

16,9 اعطى

23,23 init. ملاكا



de usu autem versionum arabicarum Apocalypseos mox alio libello disputaturus sum. facere vero non possum quin ante quam finem huic praefatiunculae imponam publice profitear quantum Reinaudo clarissimo professori parisiensi debeam: eundem enim et severum librorum meorum iudicem et studiorum clementissimum promotorem expertus sum, custodem vero codicum parisiensium ultra quam dici potest benevolum.

Numerorum notas quae apud Coptas usitatae sunt quum e literis graecis ortas esse dudum perspexissem, literis graecis ipsis p. 26 ad significandos numeros usus sum.

Paragraphos easdem feci quas in codice factas vidi. inter singulas enim paragraphos commentarius interponitur. in eis numerandis a librario interdum erratum est. ante § 23 fol. 69<sup>b</sup> 4 تتمة الفص المتقدم legitur.

Pagina 14 typotheta qui sibi emendaturus videbatur quae ego prave scripta reliquissem versum 24 in quibusdam exemplaribus versui 23 praeposuit.

Apoc. 20, 7—22, 21 non habentur in codice.

Menda plura remanserunt quam par erat. sed quum in typographeo academico typotheta non esset qui arabica legere posset, apud Schadium vero Mutanabbius imprimeretur, ad Trowitzschium cum Apocalypsi mea mihi confugiendum erat. qui quum typorum arabicorum numerum non satis magnum haberet, accidit ut inter imprimendum primum ١٠٠٠ deinde ١٠٠٠٠ literarum exempla nulla inveni-  
rentur et duo menses in eis sic commodiuscule fabricandis perirent, quod quanto opere me corrigentem retardaverit longum est enarrare.

Dabam Athenis marchicis die XIII Septembris 1858.



Quum de novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo serio cogitem, conquiro quae ad hoc opus exsequendum utilia fore credo. quum vero in Apocalypsi Iohannis testes multo et pauciores et leviores habeamus quam in ceteris novi testamenti libris, operae pretium facturus mihi videbar, si paucos illos qui praesto sunt sisterem quantum fieri posset integerrimos. itaque placuit versionem Apocalypseos arabicam ex interpretatione coptica expressam edere, quae de matris fide certiores nos faceret. codex est inter arabicos christianos parisienses vicesimus tertius, saeculo decimo quarto ut videtur scriptus, ex H. Ewaldi disputatione dudum notus. orationem arabicam ad praecepta grammatica revocare et factu facile et inutile ac paene periculosum erat: verendum enim fuit ne poliendo priscam testis huius fidem elevarem. quare perpaucis apicibus exceptis versionem talem edo qualem in codice scriptam inveni. adiunxi quae in commentario ex Hippolyti romani libris laudata repperi, adiuncturus etiam quae ex aliis scriptoribus afferuntur, si per angustias meas licuisset. velut 12. 234<sup>a</sup> : 2 105<sup>a</sup> سيرة متى

15. 187<sup>b</sup> الكتاب المنسوب الى الكليمطس

13 et saepe. 62<sup>a</sup> العظيم ديونوسيوس قاضى مجلس الفلاسفة باثناس

7. 162<sup>b</sup> التاريخ الماثور عن السامرة ويسمى سفر الجلوات

26<sup>ab</sup> كتب فلاحه النبطية لابن وحشية

12 seqq. 7 : 309<sup>a</sup> 1. 7 : 219<sup>b</sup> 6 : 99<sup>a</sup> 15 : 98<sup>b</sup> 63<sup>a</sup> موسى بن ميمون

6. 53<sup>a</sup> بعض قدماء حكماء العبرانيين

5. 69<sup>a</sup> cf. 58<sup>a</sup> 11 بعض علماء العبرانيين فى تفسيره لهذا المكان

8. 312<sup>a</sup> 8 : 309<sup>b</sup> 3 : 307<sup>a</sup> أبو الفرج — 6 114<sup>a</sup> يوسف بن كريون

9. 65<sup>b</sup> فيليمون وارطسو

13 128<sup>a</sup> وقد قيل فى امثال الحكماء اشد من الموت ما يتمنى من اجله



P. LAGARDII

AD ANALECTA SUA SYRIACA

# APPENDIX.

THE  
LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF CHICAGO

1892

EXEMPLARIA FACTA SNT

MDCCLXIII

PROSTAT LIPSAE APUD H. G. TURKHEIM,  
LONDINI APUD WILLIAM ET NORWAT.

BEROLINI

FORMIS REB. EXECUTUM TROMXER ET FILII



175

P. LAGARDII

AD ANALECTA SUA SYRIACA

APPENDIX.



EXEMPLARIA FACTA CXV.

MDCCCLVIII

PROSTAT LIPSIAE APUD B. G. TEUBNERUM,  
LONDINII APUD WILLIAMS ET NORGATE.

---

BEROLINI

FORMIS SUIS EXSCRIPSERUNT TROWITZSCH ET FILIUS.



[illegible]



















حسد افرام... ارحا واسعد... ولا... حسد  
 حسد... ارحا... ولا... حسد... ارحا... حسد...  
 حسد... لا... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 5 حسد... حسد... لا... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 10 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 15 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 20 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 25 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...  
 30 حسد... حسد... حسد... حسد... حسد...



















































B\*







[illegible]























لا يملكه ويصميه. هـ/ف لا يهه عفا ميمر وغلا جع الاوا. صلا  
 والاوا ميمر جا. ليمر قرا ميمر ميمر قرا. هه وه ميمر ميمر ميمر  
 ليمر قرا ميمر ميمر. صه قرا ليمر ميمر ميمر ميمر. فمير  
 وه ميمر هه هه الاوا. لا هه ليمر ميمر الاوا وه ميمر  
 قلا حله. لا وه وه ميمر ميمر ميمر. الاوا هه لا 5  
 ليمر لا ميمر. ميمر وه ميمر ميمر ميمر. ليمر ميمر وه  
 ميمر ميمر ميمر. ميمر قلا ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر  
 ميمر. ميمر وه ليمر ميمر ميمر. قلا ميمر ميمر ليمر.  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ليمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر الاوا. ميمر ميمر ميمر لا ليمر ميمر ليمر 10  
 ميمر قلا لا ليمر. صلا وه ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ليمر. ميمر الاوا ميمر ميمر لا ميمر. ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر. ليمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر  
 ليمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر.  
 ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر. لا ميمر ميمر ميمر. 15  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر. لا ميمر ميمر ميمر. لا ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر. لا ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر.  
 ميمر لا ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. لا ميمر ميمر  
 ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر. 20  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. 25  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. لا ميمر ميمر ميمر ميمر  
 ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. ميمر ميمر ميمر ميمر ميمر. 30















לא ידעו לא לא שמעו שחלל מן השם. וכן  
 ואלה הם. שכל המעשה בזה השם והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 5 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 10 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא

ומבשרו שם חב. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 15 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא

14532 fol. 72 D.

וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 20 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 25 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא  
 30 וכן כל המעשה. וכן כל המעשה והוא































[illegible]























١٥٥. لا. حرام. واما ما ذكره من ان لا يزوجها ولا يخطبها  
 من ان لا يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 5 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 لا يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 10 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 15 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 20 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 25 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا  
 30 يزوجها ولا يخطبها. واما ما ذكره من ان لا































































[illegible]



















ולא ידעו כי ידעו מעד מעד אב ונבא נבא : ו ידעו :  
 ונבא נבא : ולא ידעו כי ידעו : ונבא נבא :  
 אב ונבא נבא : א ידעו : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ולא ידעו : ולא ידעו כי ידעו : ונבא נבא :  
 5 ונבא נבא אב ונבא נבא : ידעו : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ולא ידעו : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 10 ונבא נבא : ידעו : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ולא ידעו כי ידעו : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 15 ונבא נבא : ולא ידעו כי ידעו : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 20 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :

12156 fol. 2 A — F.

ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :  
 30 ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא : ונבא נבא :











[illegible]















































F











وسمي هـ الميم الي قعلا ومارمتهلا مع هـ حلا ولامتلا : ولاممتهلا  
 اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 وبعق حـ : اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 حـ مارمتهلا وسمي هـ قعلا ومارمتهلا : حـ اهلل حـ مارمتهلا  
 5 حـ اهلل . حـ اهلل واهل حـ اهلل واهل اهلل اهلل حـ  
 ميم . اهلل اهلل واهل واهل اهلل اهلل اهلل . اهلل  
 حـ واهل واهل اهلل اهلل . حـ اهلل اهلل اهلل اهلل . اهلل  
 واهل . حـ واهل اهلل اهلل . اهلل . اهلل اهلل حـ اهلل .  
 حـ لا قعلا حـ اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 10 قعلا اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 واهل اهلل واهل . حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل .  
 حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل . حـ اهلل .  
 واهل اهلل حـ اهلل واهل اهلل اهلل : حـ اهلل حـ اهلل  
 15 اهلل حـ اهلل . لا قعلا واهل . حـ اهلل . حـ اهلل .  
 واهل حـ واهل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل . اهلل : حـ  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 20 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 25 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .  
 30 واهل . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ . حـ .



















והחלל דלמל לאמסו ומהל . חב חעלמל מלמס  
 ומלמל לל ובלל . בללל לל חב . מלמל מלמל . לל ובלל  
 חמסו מל וחסלל ללמל . בלל חב . בלל . מלמל מלמל . מל  
 מלל לל . מלמל ובלל חב . מלמל ללמל . מלמל לל . מל מלמל  
 מל חמסל . מל מלמל מל . מלמל ללמל . מלמל מל חב  
 5 חמל . לא ללמל מלמל . מלמל . מלמל ללמל . מלמל ללמל  
 מלמל . מלמל מלמל . לא ללמל מלמל . מל מלמל מלמל  
 לא מלמל . לא ללמל מלמל . מלמל . מלמל מלמל . מלמל  
 לא ללמל מלמל . מלמל . מלמל מלמל . מלמל : מלמל . מלמל  
 10 ומלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל . מלמל  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל . מלמל  
 מלמל מלמל . מלמל . מלמל מלמל . מלמל . מלמל  
 15 מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .

12156 p. 76 E — 77 B.

מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 20 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 25 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .  
 30 מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל . מלמל מלמל .































[illegible]























5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30



















5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000



معصا مستعلا وکالت منبأ. کاهن حرمتا حمتنا حمتنا  
 لا یجوز لانه اسماء صفتنا. وحب عیالنا او حب یلنا او  
 حب الحفصا لغنا سننا حبنا لومنا. مع وحبنا او حب  
 حمتنا حمتنا حمتنا. لعمرو الله حبنا حمتنا حمتنا  
 بحال کاهن وحبنا وحبنا حمتنا حمتنا. لا یلنا وحبنا 5  
 او حبنا حمتنا. حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا  
 حبنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 وحبنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 وحبنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا 10  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حبنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا 15  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا 20  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا 25  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا 30  
 حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا حمتنا. حمتنا حمتنا



















































































ولا يسرا صهال . حبصا ولسا لقصصه وحننا : انا حبصا صه  
 حبصا لا صهصه : انا وى هلا مبهلا صهفلهو حب صهفم  
 لقصا قلا انا : مبهصا حبصا لقصص : انا حبصا . هلا هلا  
 مبهلا فلهفنا صهال . حبصا لقصا انا : مبهصا صهال :  
 5 هلا فح انا ولسا لقصا صهال صهال .  
 صهال ولسا . صهال لقصا انا : حب صهفم قهصه صهفم  
 مبهصا حبصا مبهلا صهفنا صهفم . انا وى لقصا  
 ولفنا : [ ] هلا انا صهال . هلا انا صهال انا ولسا ولسا .  
 انا مبهلا صهال فلهفنا . انا وى حب وى هلا لقصا  
 10 مبهلا صهفم ولسا . انا وى وى وى وى وى وى وى .  
 حبصا : هلا انا وى : صهال لقصا : انا وى وى وى وى  
 لقصا صهفم ولفنا لقصا مبهلا . حب صهفم قهصه صهفم  
 صهفم . هلا انا وى وى . هلا ولسا وى هلا لقصا .  
 لقصا ولسا حبصا لقصا : انا . هلا وى وى وى وى  
 15 حبصا وى وى . هلا لقصا : حبصا لقصا وى وى وى وى  
 لقصا حبصا لقصا . لقصا . لقصا . لقصا . لقصا .  
 لقصا وى وى وى وى . لقصا وى وى وى وى وى وى  
 وى . لقصا وى وى وى وى . لقصا وى وى وى وى وى  
 وى : هلا لقصا لقصا لقصا وى وى وى وى وى وى  
 20 لقصا لا وى . لقصا لقصا وى وى وى وى وى وى  
 وى . هلا لقصا وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 25 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 30 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى



























[illegible]











5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30







































حصلوا جميعا سماءا صبرا حاصلا . لا حسلا حاصلا ولا لا .  
 انة وطابة انة سفع انة انة وحصلا حتى وقسمه مقتب: فعا  
 اوصلا انة ومبصد فط وحصلا حاصلا انة حاصلا . حاصلا سماءا  
 ولا اوصلا انة انة فاصلا انة حاصلا . حاصلا انة  
 5 حاصلا [و] حاصلا حاصلا . حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 انة ومنذ انة . حاصلا انة حاصلا حاصلا حاصلا . حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا لا لا انة . لا سب سب مع انة حاصلا  
 حاصلا . حاصلا انة حاصلا حاصلا حاصلا . حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا . حاصلا حاصلا . حاصلا  
 10 حاصلا ولا حاصلا . لا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا : انة  
 انة حاصلا انة حاصلا . حاصلا انة حاصلا حاصلا . انة  
 حاصلا حاصلا . حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا . حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا <sup>398 A</sup> حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا . انة  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا . حاصلا حاصلا  
 15 حاصلا . انة حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 20 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 25 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا  
 30 حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا حاصلا











١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠.  
 ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠.  
 ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠.  
 ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠.  
 ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.































5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30







L\*



































וְהָיָה אִם וְכֵן חֲקִיעַ אֲנִי מִלְּלָא מִלְּמַד חֵם אֲנִי . אֲנִי  
 וְכֵן מִיָּד לֹא יִשְׁלַח . אֲנִי לֹא מִסְמָנִים מִסְמָנִים . וְכֵן מִלְּמַד .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . חֵם וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 5 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 10 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 15 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 20 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 25 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .  
 30 וְכֵן מִלְּמַד . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי . אֲנִי .







انت : هزدا لى وختىمى لى وى دى . وى حى لا لى  
 لى وى وى وى . وى وى وى . وى وى وى .  
 لى . وى وى لا وى وى .<sup>35</sup> وى وى وى وى وى وى وى  
 لى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 5 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 10 وى وى وى وى . — وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 37 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 15 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى .<sup>38</sup> وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى . وى وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 20 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 25 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 وى وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى  
 30 وى وى وى . وى وى وى وى وى وى وى وى وى







































































بعدا . "حب واد" به دلایم سقا : مسمی خلا و نهی و نهی :  
 حجتا مسمی نعل سقا و لا حجت : حرم و لا حجتا مسمی  
 مسمی . لا : مسمی حرم مسمی . اولا مسمی  
 مسمی : مسمی . [ . ] مسمی و نهی حرم : مسمی . مسمی  
 5 مسمی . مسمی و لا حجتا مسمی . مسمی [ مسمی ] مسمی مسمی .  
 حب مسمی و لا حجتا مسمی . لا : مسمی حرم مسمی : مسمی  
 و لا مسمی . مسمی و لا مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی  
 و مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی مسمی . مسمی  
 مسمی و مسمی مسمی مسمی حجتا . مسمی و لا مسمی .  
 10 مسمی مسمی حجتا مسمی مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی .  
 و مسمی مسمی و حب مسمی مسمی لا مسمی . مسمی و حب مسمی  
 مسمی و لا مسمی . مسمی مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی .  
 و مسمی مسمی و لا مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی مسمی  
 مسمی . مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی مسمی مسمی .  
 15 مسمی مسمی مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی . مسمی مسمی .  
 لا مسمی و لا مسمی . مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی .  
 مسمی : مسمی مسمی و مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی  
 مسمی مسمی لا مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی مسمی مسمی .  
 مسمی و لا مسمی مسمی و لا مسمی مسمی . لا مسمی و لا  
 20 مسمی مسمی . لا مسمی مسمی مسمی لا مسمی . مسمی و لا مسمی  
 مسمی و لا مسمی مسمی . لا مسمی مسمی مسمی مسمی مسمی .  
 مسمی مسمی مسمی مسمی . لا مسمی مسمی مسمی مسمی .  
 مسمی مسمی مسمی مسمی مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی  
 25 مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی مسمی . لا مسمی مسمی  
 مسمی مسمی مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی مسمی : مسمی  
 مسمی مسمی و حب مسمی مسمی . لا مسمی مسمی . مسمی  
 و مسمی مسمی مسمی . مسمی و لا مسمی مسمی مسمی مسمی  
 لا مسمی . لا مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی . مسمی  
 30 مسمی مسمی . مسمی مسمی مسمی . لا مسمی مسمی . مسمی



N



















٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠























































